



JUNIO 15, 2010

EDICIÓN NO. 339 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley (NH) Salem, Nashua, Manchester



Kay Frishman Honrada por su Trabajo

Kay Berthold Frishman, izquierda, directora ejecutiva de Family Service recibiendo una copia de la pintura que muestra la construcción de la Represa de Lawrence de manos de la Directora Ejecutiva del Centro Histórico de Lawrence, Barbara Brown. Gary Sidell, centro, también aparece en la foto. Frishman recibió el Décimo Segundo premio anual Eartha Dengler de Historia por su trabajo en la comunidad.

| 02

Kay Frishman Awarded for her Work

Kay Berthold Frishman, left, executive director of Family Service receiving a copy of the painting depicting the construction of the Lawrence Dam from Lawrence History Center Executive Director, Barbara Brown. Also pictured, center, is Gary Sidell. Frishman was awarded the 12th annual Eartha Dengler History Award for her work for the community.



Agricultor de corazón

| 13

Por los últimos 3 años, Carlos González ha venido sembrando tomates, berenjenas, lechugas, ajíes, cilantro y otros productos vegetales en la esquina de las Calles Hampshire y Alder en Lawrence, igual que hacía en su tierra nativa de Nagua, República Dominicana.

Farmer at heart

For the past 3 years, Carlos Gonzalez has been planting tomatoes, eggplants, lettuce, peppers, cilantro and other produce at the corner of Hampshire and Alder Street, in Lawrence as he used to do in his native Nagua, Dominican Republic.



Cat's Meow 2010

| 24

Renowned painter Alonzo Capellan with Sharon DuBois. Capellan created this work of art with the effigy of a cat then, donated it to this fundraiser. The painting was auctioned off at the Indian Ridge Country Club to benefit the Billerica Cat Care Coalition.

| 20

PRESTO! Crayone Does It Again!

Bylli Crayone (Pronounced: Billy Kray-OH-nay) of Lawrence, MA has a new music release due out on July 6th. The release is cleverly titled PRESTO (The Magic E.P.). When asked why the name PRESTO, he responds PRESTO was my tag-up aka nickname back in the 80's.



ETHICS COMMISSION FINES MARK RIVERA FOR CONFLICT OF INTEREST LAW VIOLATIONS

| 26

EDITORIAL | 02

DIRECTORIO | 29

CLASIFICADOS | 31



English Program
Thursdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am



To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

Kay Frishman honrada por su trabajo



Barbara Brown, directora ejecutiva del Lawrence History Center, muestra un pedazo de granito recortado de las piedras de la represa, el cual le fue entregado a Kay Frishman como parte de su premio.

Barbara Brown, executive director of the Lawrence History Center, holds a piece of granite cut from the actual dam which was given to Kay Frishman as a surprise award.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Kay Berthhold Frishman, directora ejecutiva de Lawrence Family Service fue honrada con el Décimo Segundo premio anual Eartha Dengler de Historia por su trabajo con la comunidad.

"Kay Frishman es una líder... una constructora... una preservadora... una artista y una luchadora incansable por Lawrence y su gente", lee el programa distribuido el 10 de junio en la Casabote Abe Bashara, durante la ceremonia de premiación.

"Frishman nació de padres que eran 'gente de servicio' y Kay ha vivido su vida con el mismo espíritu. Ella ha hecho de Family Service uno de los proveedores más importantes de la ciudad al servicio de fortalecer a las familias. Ella ha ayudado a crear y aumentar a una legión de directores de las agencias que trabajan juntos para fortalecer la rama social más amplia de nuestra ciudad.

Y como amante y pintora del Merrimack y sus vistas, ella ha captado la vitalidad de nuestra ciudad en su propia obra, y ha ganado una batalla persistente para preservar la vista más emblemática de la ciudad, el punto de vista desde el puente de la represa, para el disfrute de futuras generaciones".



Kay Frishman awarded for her work

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Kay Berthhold Frishman, executive director of Family Service in Lawrence was awarded the 12th annual Eartha Dengler History Award for her work for the community.

"Kay Frishman is a leader... a builder... a preservationist... an artist... and a tireless and committed advocate for Lawrence and its people," read the Lawrence History Center program distributed at the Abe Bashara Boathouse on June 10, at the award ceremony.

"Frishman was born to parents who were 'people of service' and Kay has lived her life in the same spirit. She has built Family Service into one of the city's most important providers of service to strengthen families. She has helped to build and lead a cohort of agency directors who work together to strengthen the broader social fabric of our city.

And as a lover and painter of the Merrimack and its vistas, she has captured the vibrancy of our city in her own work, and won her persistent battle to preserve the city's most iconic vista, the view of the dam from the Falls Bridge, for future generations to enjoy."

EDITORIAL | EDITORIAL

Inconcebible

Para nadie es un secreto que en estos últimos años hemos criticado mucho a la administración anterior por la forma en que administraban el departamento escolar. Constantemente recibíamos información acerca de cosas que sucedían en las escuelas, tales como carencia de material escolar, equipo, ventanas rotas, mientras que el superintendente generosamente regalaba computadoras por docenas a sus amigos y se beneficiaba de lo que podía coger del sistema escolar. Muchas veces la información venía desde dentro de las mismas escuelas.

Todas las informaciones eran verificadas antes de ser reportadas; desafortunadamente, la administración solía calificarlas de rumores y las ignoraba.

Esta vez, ha sucedido lo inconcebible. Acabamos de recibir información acerca de las condiciones de dos de nuestras escuelas (la escuela de Estudios Excepcionales y la Escuela Francis M. Leahy) en un correo electrónico de una tienda por departamentos, no una tienda de vecindario sino de una cadena nacional, Big Lots.

Big Lots está donando \$100,000 para ser repartidos entre 46 escuelas de la nación y Lawrence tiene a dos de sus escuelas compitiendo por un premio de \$10,000 cada una. Para participar, las escuelas deben enviar un vídeo explicando sus necesidades.

En su vídeo, el director de la escuela de Estudios Excepcionales dice que para asegurar que el estudiante tenga éxito, necesitamos computadoras, software (programas) y material de enseñanza que los ayuden a alcanzar su máximo potencial. Evidentemente, la administración que ha gastado millones en otras escuelas abandonó a esta.

Y se pone peor. Tres estudiantes de la Escuela Francis M. Leahy, grabaron su vídeo desde un 'Trailer con Goteras', con la esperanza de que si ganaban, podrían arreglar el techo y así podrían asistir a clases sin sombrillas.

No sabemos cuando estos vídeos fueron hechos. Lo que si estamos seguros es que el antiguo superintendente nunca los hubiera autorizado y estamos convencidos de que estos vídeos son un resultado directo de la mala administración anterior.

Solo nos queda la esperanza de que la nueva administración tome serias medidas para corregir inmediatamente esta situación. Y si alguna de las escuelas gana, el dinero sea invertido en cortos viajes de placer para los estudiantes.

Después de todo, ellos se merecen una A por su esfuerzo. Ellos trataron de hacer como niños lo que los adultos no supieron hacer por ellos.
<http://www.lots2give.com/vote/CKIYDHYGVCU>

Unthinkable

Over the years, it was not a secret that we have been very critical of the way the former administration managed the school department. Constantly we received information about wrongdoing in the schools, such as lack of supplies, equipment, broken windows, while the superintendent generously gave away computers to his friends by the dozens and benefitted from all he could take from the school system. Many times the information came from within the very same schools.

All information was checked for accuracy before it was reported; unfortunately, the administration used to call it rumors and chose to ignore them.

This time, the unthinkable just happened. We just received information about the condition of two Lawrence schools (the School for Exceptional Studies and the Francis M. Leahy School) in an e-mail from a department store, not your neighborhood department store but from a big national department store chain, Big Lots.

Big Lots is donating \$100,000 to be shared among 46 schools across the nation and Lawrence has those two schools competing for a prize of \$10,000 each. To participate, the schools must submit a video explaining their needs.

In their video, the School for Exceptional Studies' principal says that In order to ensure the students' success we need computers, software, and life skills materials to help them reach their full potential. Evidently, the administration that has spent millions in other schools left this one out.

And it's getting worst. Three Francis M. Leahy School students shot their video from a 'Rainy Trailer', hoping to win in order to fix the leaky roof of the trailer so they can attend class without umbrellas.

We don't know when these videos were shot. We know for sure that the former superintendent of schools would have never authorized such a thing, but we are convinced that the videos are a direct result of the mismanagement of that administration.

We can only hope that the new administration will take a serious look at this situation and fix it immediately. And if any school wins, use the money for a field day trip for the students.

After all, they deserve an A for their effort. They try to do as kids what adults didn't do for them.

<http://www.lots2give.com/vote/CKIYDHYGVCU>

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

GLFHC is committed to protecting your information including your identity.

Patients will now be asked to present a photo ID as well as their insurance card when they register for services.

Acceptable photo IDs include:

- Driver's License
- State Issued Photo ID
- Military ID
- School/College Photo ID
- Passport/Passport Card
- Alien Registration Card

Together we can protect your information.



GLFHC está comprometido a proteger su información incluyendo su identidad.

Al momento de registrarse, a los pacientes se les pedirá presentar una identificación con foto y la tarjeta de su seguro médico.

Las identificaciones con fotos que aceptamos incluyen:

- Licencia de conducir
- Identificación emitida por el Estado
- Identificación militar de los Estados Unidos
- Identificación de la escuela o universidad
- Pasaporte
- Tarjeta de Residencia

Juntos podemos proteger su información



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Desde Mi Esquina



Me siento devaluada

Me acabo de enterar de que la Comisión de Ética ha multado a Mark Rivera \$5,000 por espionaje utilizando el programa de Lexis Nexis. Mi primera reacción fue que si él recibió una fuerte multa, ¿a qué se enfrentará Wilfredo Laboy con 6,000 piezas de evidencia en su contra? Entonces, me acordé que la acusación original contra Mark Rivera fue una denuncia penal. ¿Está aún enfrentando más cargos?

Cuando saqué el costo promedio de la multa y los 400 individuos que fueron violados por el uso ilegal del programa de computadora, sale a \$12.50 por cada nombre. ¡Yo sólo valgo \$12.50 en la cadena de crímenes de Mark Rivera! ¡Qué insulto! Me siento barata!

Usted puede leer la decisión de la Comisión de Ética en la página 26.

Las escuelas necesitan dinero en efectivo

Hay un video patético en el Internet en donde los estudiantes de todo el país compiten por \$10,000 dólares para sus escuelas. La Escuela Francis M. Leahy

y la Escuela de Estudios Excepcionales han sido elegidos y ahora los votos que reciben decidirán si van a estar entre los ganadores.

Usted puede estar seguro de que el Superintendente Wilfredo Laboy nunca les habría permitido competir de esa manera porque se reflejaría negativamente en él. Le recomiendo que lea nuestro editorial en el que ampliamos esta exposición alarmante y no intencional por los niños. Los puede ver en <http://www.lots2give.com/vote/CKIYDHYGVCU>

Bienvenidos a la celebración de la Primera Semana Hispana

Bueno, es realmente el 32do año, pero parecen estar empezando en cero cada año. La plantilla está configurada cada año y todo lo que tienen que hacer es copiar lo que funcionó y ajustar lo que necesita mejorar. Las únicas partes que no parecen olvidar son los premios, placas y auto indulgencia. Los viejos se cansaron y ni siquiera se

molestan en asistir a la cena VIP o las noches culturales. Una nueva generación de jóvenes ha tomado el mando y están experimentando como si pudieran crear algo diferente de la fiesta callejera en que se ha convertido.

Cada año me tomo el tiempo de decorar su libro de anuncios con pequeños círculos para cada palabra mal escrita, sólo para tener un círculo compitiendo por espacio con el otro sobre la línea anterior. Este libro es muy elegante y caro de producir. ¿Por qué no les importa lo suficiente para que alguien con un buen dominio de ambos idiomas lo corrija. ¡Es vergonzoso! Una verdadera desgracia que nuestra comunidad está representada de esa manera, como si no contamos con personas bien educadas que podrían hacer un mejor trabajo con él.

Echa un vistazo a la imagen de su presidenta. En primer lugar, creo que se confundió con el propósito de la sesión fotográfica y el resultado fue totalmente inapropiado. Para colmo, su ropa interior se muestra bajo el brazo y en la correa del hombro. ¡Asqueroso!

La cena en el hotel Wyndham fue un castigo. Me quedé en el pasillo el mayor tiempo posible, porque la música rebotaba en mi pecho aún cuando el comedor estaba vacío. No aprenden. La gente va a estos eventos para socializar y ponerse al día con amigos y conocidos que no han visto en mucho tiempo o a conocer gente nueva.

Luego vino la comida. No sé lo que pasaba en la cocina, pero nadie estaba prestando atención. La ensalada fue deliciosa, las papas estaban cremosas y las verduras muy sabrosas, pero una persona nada más se comió las dos piezas de pollo. Estaba seco, duro y con sabor de cartón, muy diferente a las cenas del Wyndham. El postre fue un bollo seco (scone) con fresas congeladas, que también se quedaron en los platos.

Como he mencionado mi desagrado

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 27

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.
Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Seguros para Autos, Casas & Negocios

Harrington Insurance Agency, Inc.

Protect What Matters Most...

224 East Street
Methuen, MA 01844
Tel. **978-688-5500**
Fax. 978-688-5580
www.harringtonsaves.com

Somos una agencia local con presencia regional
Le ofrecemos un servicio garantizado en nuestras ocho oficinas ubicadas en Massachusetts que han estado sirviendo a nuestros clientes por más de 50 años.

¡Llame hoy para una cita sin obligación!
(978) 688-5580

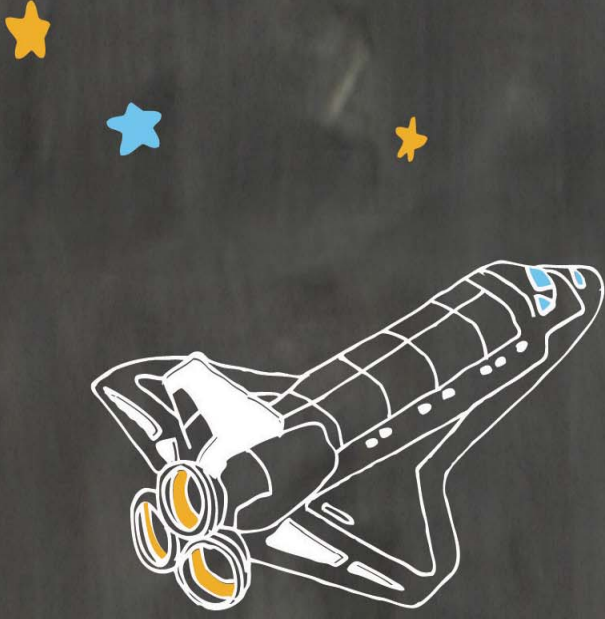


Joanna
Maria
Mercy
Marilyn
Liz
Val

Semana Hispana en Lawrence

JUNIO 11-20, 2010

HISPANIC WEEK IN LAWRENCE



$$x = \frac{-b \pm \sqrt{b^2 - 4ac}}{2a}$$



32ND Anniversary



SÍ, SE PUEDE / YES WE CAN



www.semanahispanalawrence.org

Asamblea Anual de MVHP

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

"Hemos estado operando durante los últimos trece años en negro", dijo Jim Wilde, director ejecutivo del Merrimack Valley Housing Partnership al mismo tiempo que agradeció al personal de su agencia y miembros de la junta directiva durante su reunión anual el 27 de mayo 2010 la cual se celebró en Boott Cotton Mills Museum en Lowell.

El Presidente de la Junta Robert Omoyeni, elogió el entusiasmo de Jim llamándolo "infeciosa", y agregó que, "nosotros, los miembros de la junta directiva somos los beneficiarios de trabajar con el mejor personal que cualquier organización pudiera aspirar a tener."

En su referencia a la economía, Omoyeni pasó a explicar que "cuando las empresas que nos apoyaban comenzaron a aguantarse, nos dimos cuenta de lo mala que estaba la situación." La agencia se ajustó a las condiciones actuales y continuó sirviendo a 750 familias en 2009.

Más de 11,000 familias han completado el programa de entrenamiento del Proyecto Génesis para comprar una vivienda. Las clases comienzan todos los meses y se ofrecen en inglés, español y khmer.

MVHP También presta apoyo administrativo y técnico para los programas

de asistencia con el pago de entrada para los primeros compradores.

También agradecieron a Middlesex Community College por permitirles espacio para ofrecer las clases del programa de primeros compradores.

Para hablar sobre el mercado inmobiliario y la propiedad de una casa en Massachusetts invitaron a Prabal Chakrabarti, AVP y director y Ana Patricia Muñoz, Analista de Políticas de Desarrollo Comunitario de la Reserva Federal de Boston. Su exposición ofreció un estudio claro de las prácticas actuales y la participación de las comunidades minoritarias en Massachusetts.

La prevalencia de los préstamos de alto costo entre las minorías

"Los precios de la vivienda en Massachusetts han disminuido considerablemente menos que en los EE.UU. en general," said Ana Patricia Muñoz.

Un estudio realizado por el Centro para Préstamos Responsables (Center for Responsible Lending - 2006) muestra en la mayor parte de los préstamos hipotecarios de



David Turcotte, María López and Madeline Nash

alto riesgo, los prestatarios afro-americanos y latinos tienen un mayor riesgo de recibir préstamos de alto índice que prestatarios blancos, incluso después de controlar factores de riesgo (incluyendo los puntajes de crédito). Las tasas de rechazo para los negros y los latinos son más grandes que las tasas de rechazo de los blancos en todos los niveles de ingresos.

En varios tipos de productos de préstamos, los afroamericanos y los prestatarios latinos fueron más del 30% más probabilidades de recibir un préstamo de tasa fija más alta que prestatarios blancos. Las posibles explicaciones fueron

préstamos dispares de fijación de precios - "el rendimiento de margen" (el 59% de los préstamos originados de alto riesgo en 2005 fueron hechos por agentes hipotecarios), y la segmentación del mercado: prestamistas con mayor tasa dirigidas a los prestatarios afro-americanos y latinos (en 2001, 64% de los prestatarios afro-americanos recibió su préstamo de un corredor comparado al 38% de los prestatarios blancos).

Crecimiento de la Población en Massachusetts por raza y grupo étnico

"Ha habido un crecimiento de 87.3% entre los latinos en Massachusetts del

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA MasterCard DISCOVER American Express

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Jim Wilde (center) with guest speakers Prabal Chakrabarti, AVP and director and Ana Patricia Muñoz, Policy Analyst of Community Development of the Federal Reserve Bank of Boston.

Jim Wilde (al centro) con los oradores invitados, Prabal Chakrabarti, AVP y director y Ana Patricia Muñoz, Analista de Políticas de Desarrollo Comunitario de la Reserva Federal de Boston.



MVHP's Executive Director Jim Wilde, President of the Board of Directors Robert Omoyeni, and Ed Alcantara.

1990 al 2008, mientras que la comunidad negra se ha incrementado un 33.2% y los blancos (no hispanos) se ha reducido en un 3.3% debido a que se mudaron", dijo el Sr. Chakrabarti.

El censo proyecta que el segmento hispano de la población total en los EE.UU. crecerá del 16% en 2010 a 19% en 2020 y al 28% en 2050 (en virtud de las constantes inmigraciones). Incluso en caso de una inmigración baja, las minorías étnicas encabezarán el 73 por ciento de crecimiento de los hogares entre el 2010 al 2020, con los hispanos a la cabeza por un 36 por ciento.

Los hispanos pueden carecer de una buena información acerca de compra de vivienda

Según una encuesta de Fannie Mae (2009) sólo el 36% de los hispanos son muy seguros de que conseguiría la información necesaria para elegir el producto apropiado préstamo y el 44% de los hispanos creen que una de las principales razones de no comprar una casa es que el proceso de comprar una casa parece demasiado complicado.

Pero, según otro Fannie Mae Encuesta Nacional de Vivienda en el 2010, el 85% de la población general (82% de los hispanos y el 83% de los afroamericanos) siguen creyendo que ser dueño tiene más sentido que el alquiler.

En la Encuesta de Fannie Mae, aproximadamente 6 de cada 10 dijo que si las minorías se movían, se trataría de propios, en comparación con aproximadamente 3 de cada 10 que se vería en alquiler. Pero en la crisis actual, los hogares de renta media frente a una carga mayor costo de vivienda. De crédito sigue siendo difícil, el crédito fiscal está por terminar y algunos informan que tendrá que aplazar.

MVHP Annual Meeting

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

"We have been operating for the past thirteen years in the black," said Jim Wilde, executive director of Merrimack Valley Housing Partnership while thanking his agency's staff and board members during their annual meeting on May 27, 2010 held at Boott Cotton Mills Museum in Lowell.

Board President Robert Omoyeni, praised Jim's enthusiasm calling it "infectious" and added that "we, the board members are the beneficiaries of working with the best staff any organization can hope to have."

In his reference to the economy, Omoyeni went on to explain that "when our supportrs began to pull back, we realized how bad it was out there." The agency adjusted to the current conditions and continued serving 750 families in 2009. Over 11,000 families

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 30

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

NOCHES ETNICAS DE SEMANA HISPANA

Noche Colombiana

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Comité Colombiano de Cultura celebró su noche cultural anual el sábado, 12 de junio en el Salón Chester, ubicado en el 60 de la Calle Island, en Lawrence. El comité presentó un ameno programa de entretenimiento para la multitud que llenaba la sala.

La Sociedad Colombo-Americana, un grupo de baile de Rhode Island llevó a cabo diversas danzas como vueltas antioqueñas, mapale, joropo, cumbia y salsa, combinado con los ritmos colombianos de Carlos Mario Rojas y su trío interpretando bambucos, cumbias y guabinas completó la atracción musical.

También allí se encontraba presente Elkin Echeverri, actor, escritor, director y poeta presentando su nuevo libro de poesía bilingüe, *Dama de Sueños*. Echeverri nació en Medellín, Colombia. Sus trabajos incluyen *Sueños Irreverentes*, *Utópicas Realidades* y *Peregrinos de la Muerte*, con el que obtuvo el primer lugar como el mejor libro del 2006-2007 de acuerdo con la editorial Cambridge Brick House (CBH) como el mejor libro del año. *Dama de Sueños* es su primera colección de poesías publicada en dos idiomas.

Durante el evento, Fiordaliza Mena recibió una beca de \$1,000 del Comité Cultural Colombiano luego que un ensayo

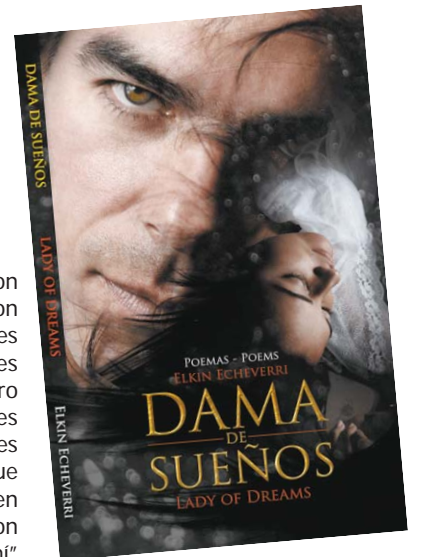
Elkin Echeverri y Claudia Delgado, presidenta del Comité Cultural Colombiano. Echeverri presentó su nuevo libro de poesía *Dama de Sueños*, escrito en dos idiomas.

Elkin Echeverri and Claudia Delgado, president, Colombian Cultural Committee. Echeverri presented his new bilingual poetry book, Dama de Sueños (Lady of Dreams)

que ella escribió en la Escuela Superior de Lawrence fue elegido como el mejor. El tema escogido por ella fue: "Como latina, cómo planeo ayudar a mi comunidad".

Menación en la República Dominicana y reside en Lawrence con sus tíos Miguel Rodríguez y Maritza Colón. "Ellos se encargan de mi educación y les estoy muy agradecidos por permitirme vivir con ellos como en familia. Dios los bendiga", dijo.

Mena, que habla un poco de italiano, ya que su maestro es Nunzio DiMarca, planea continuar su educación como enfermera en Salem State College. "DiMarca es un gran maestro. Siempre nos da consejos de cómo ayudarnos a nosotras mismas a salir adelante en la vida", terminó.



"Dama de Sueños, son decepciones viejas, son pasiones robadas, vienes atrevidos, intrigas, amores de otras personas, pero básicamente son amantes inconclusas, pasiones utópicas, mujeres que alguna vez se quedaron en mi memoria, que dejaron una huella en mí"

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Bienvenido Lazaro Andres Diaz, MD Cardiólogo Intervencionista



Certificaciones
Medicina Interna Enfermedades
Cardiovasculares
Cardiología Intervencionista

Becas
University of Massachusetts,
Cardiología Intervencionista
Worcester, Massachusetts
Cleveland Clinic Foundation,
Cardiología
Cleveland, Ohio

Residencias Medicas
Duke University Medical Center,
Medicina Interna
Durham, North Carolina

Escuela de Medicina
University of Minnesota
Minneapolis, Minnesota

Areas de Interés Especial

- Los Síndromes Coronarios Agudos
- Infarto de Miocardia
- Enfermedad Vasculiar Periférica

Dirección/Teléfono de Oficina
101 Amesbury Street
Lawrence, MA 01842
Teléfono: (978) 683-0157
Fax: (978) 689-2547

60 East Street
Methuen, MA 01844
Teléfono: (978) 975-2068
Fax: (978) 725-2505



Para una cita llame al
1-800-488-5959 x33.

www.caritasholyfamily.org



Fiordaliza Mena recibió \$1,000 del Comité Cultural Colombiano como ayuda para sus estudios.

Fiordaliza Mena received a \$1,000 scholarship from the Colombian Cultural Committee.



Jennifer Castaño, 19, es la Reina de la Noche Colombiana 2010. Ella nació en Lowell y reside actualmente en Chelmsford. Ella acaba de terminar su primer año de Justicia Criminal en U-MassLowell y planea especializarse en Leyes de Inmigración.

Jennifer Castano, 19, is the Colombian Night Queen 2010. She was born in Lowell and resides in Chelmsford. She just finished her first year of Criminal Justice at U-MassLowell and plans to specialize in Immigration Laws.

Colombian Night

The Colombian Cultural Committee held its annual cultural night on Saturday, June 12 at Chester's Room, located at 60 Island St., Lawrence. They presented a fine program to entertain the large crowd that filled the hall.

Sociedad ColomboAmericana, a Rhode Island dance group performed different dances like vueltas antioqueñas, mapale, joropo, cumbia, and salsa combined with the Colombian rhythms of Carlos Mario Rojas and his trio performing bambucos, cumbias and guabinas completed the

musical attraction.

Also on hand was Elkin Echeverri, actor, writer, director and poet presenting his new bilingual poetry book, *Dama de Sueños* (Lady of Dreams). Echeverri was born in Medellín, Colombia. His works include *Sueños Irreverentes* (Irreverent Dreams), *Utopías Realidades* (Utopian Realities) and *Peregrinos de la Muerte* (Pilgrims of Death), which received the first place from Cambridge Brick House (CBH) books Awards in 2006-2007 for being the best published book of the year. *Dama de*

Sueños (Lady of Dreams) is his first poetry collection in two languages.

During the event, Fiordaliza Mena received a \$1,000 scholarship from the Colombian Cultural Committee, after the essay she wrote took the highest marks at Lawrence High School. Mena's theme was: "As a Latina, how I plan to help my community."

Mena was born in the Dominican Republic and resides with her uncle and aunt, Miguel Rodríguez and Maritza Colon in Lawrence. "They take care of my

education and I am very thankful that they allowed me to live with them like family. God bless them," she said.

Mena, who speaks a little Italian since her teacher is Nunzio DiMarca, plans to continue her nursing education at Salem State College. "DiMarca is a great teacher. He always gives us good advice on how to help ourselves to get ahead in life," she ended.



¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**



Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

Jose Estrella
Tel. (978) **361-5994**

LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.



Star Real Estate Company | 300 Essex Street, Lawrence MA | Tel. (978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

NOCHES ETNICAS DE SEMANA HISPANA

Noche Cultural Haitiana

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Los haitianos del área celebraron su noche cultural el pasado sábado, 12 en Heritage State Park, localizado en el 1 de la Calle Jackson.

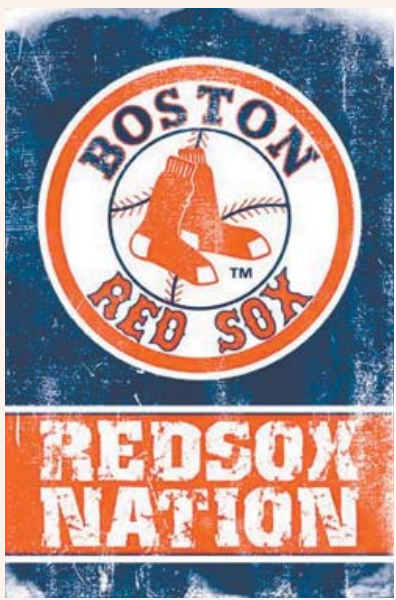
Shaniques-Lana Dorisca de 19 años de edad, residente de Plaistow, NH fue coronada Reina de la Noche Haitiana. Dorisca acaba de terminar su primer año de Biología en Rivier College.

El Grupo de Danza Anacaona cautivó la atención del público asistente con sus tradicionales danzas y ritmo criollo. También el dúo de rap formado por Papoue Le (AKA) Money Fresh y Baroaka, los cuales causaron una gran impresión con su actuación.

Papoue Le (AKA) Money Fresh nació en Las Cahobas, Haití y ha estado en este país por seis años, mientras que Baroaka emigró hace 10 años de Harare, la capital de Zimbabwe, Africa.



El Grupo de Danza Anacaona
L/R – Needlynn Carre, Edna Chery, Elizabeth Lazaire and Anne Denis, all members of the Anacaona Dance Group. The fifth member, Mia Lauderant was not pictured.



Catch All the Action! En Español



Exclusively on

WCE *impacto*
1490 am

Proudly Sponsored By:

- Auto Yard, Inc.
- Merrimack Valley Federal Credit Union
- Jeanette Travel
- Boston Fish Market
- Primos Liquor Store
- West Street Automotive
- CV Joints
- Villa Jaragua Transportation
- Light Ship Sports Bar
- Rockingham Trading Post
- Pine River Fish Market
- Todos Appliance
- Greater Lawrence Family Health Center

Call **978.683.7171** to Advertise...





I/D – El dúo de Rap Creole formado por Papoue Le (AKA) Money Fresh and Baroaka.

L/R - Creole Rap duet Papoue Le (AKA) Money Fresh and Baroaka.



Shaniques-Lana Dorisca, de Plaistow, NH es la Reina de la Noche Haitiana.

Haitian Cultural Night

Local Haitians celebrated their cultural night at Heritage State Park, located at 1 Jackson Street in Lawrence last Saturday, June 12.

Nineteen-year-old Shaniques-Lana Dorisca of Plaistow, NH, was crowned as their Queen. Dorisca just finished her first year of Biology at Rivier College.

The Anacaona Dance Group kept the audience alive with their traditional Creole

rhythm and dances. Also the audience was very impressed with the performance of Papoue Le (AKA) Money Fresh and Baroaka, a duet of Creole Rap.

Papoue Le (AKA) Money Fresh was born in Las Cahobas, Haiti and has been in this country for six years, while Baroaka emigrated 10 years ago from Harare, capital city of Zimbabwe, Africa.

Are You A First-Time Homebuyer?



LESLIE TORRES-ARIAS
MORTGAGE DEVELOPMENT OFFICER
978.659.4135 office
ltorres@sovereignbank.com

Affordable Home Ownership

Call Leslie Torres-Arias to help and guide you with purchasing your first home.

Leslie Torres-Arias has been a Mortgage Loan Officer for over 10 years. She has extensive knowledge of First-Time Homebuyer Programs and Government loans.

Sovereign Bank makes home ownership more affordable and practical than ever with our first-time homebuyer and low to moderate income programs.

Contact Leslie today!

Estudiantes celebran su Segunda Competencia Anual *Venture Project Celebration*

Diecisiete muy motivados estudiantes participaron en la Segunda Competencia Anual (YTE – Youth Tech Entrepreneur) Juventud Técnica Empresarial con su Celebración Proyecto de Empresa el viernes, 21 de mayo 2010 en Lawrence High School. Los estudiantes, como parte de su curso, exhiben sus presentaciones de multimedia a un panel selecto de líderes comunitarios, del comercio y gubernamentales, en una competencia el día entero. En juego estaban \$1300 en efectivo que fueron donados por diversos grupos de servicio local.

"La Celebración del Proyecto de Empresa es el evento característico de la escuela. Le permite a nuestros estudiantes mostrar su talento para los negocios", señaló el Dr. Edward Reynoso, director de la escuela secundaria de Administración de Empresas y Finanzas. "No sólo nuestros estudiantes crean un sitio web para organizaciones locales sin fines de lucro, sino que se les da la oportunidad de practicar sus habilidades de negocio presentándolas públicamente a la vez que compiten por premios en efectivo. Es algo donde todos ganan – los estudiantes y nuestra comunidad".

Este año los estudiantes de YTE han creado una página web para la iglesia de la gerente de oficina de su escuela, una organización local de abuso de menores y han actualizado muchas de las páginas web de las escuelas. Los sitios se pueden ver



yendo a:
<http://www.lawrence.k12.ma.us/lhs/imp/index.html>
<http://www.lawrence.k12.ma.us/lhs/ep/?index.html>
<http://www.lawrence.k12.ma.us/lhs/>

La competencia fue extremadamente rigurosa con dos equipos empatados por el primer premio de \$400. El empate

creó un dilema financiero que se resolvió rápidamente cuando los jueces Dennis Comeau, Dalia Díaz, Julie Gadziala, Elliott Gray, Peter Peterson y Sybille Gray generosamente entraron en sus billeteras y completaron la diferencia en dinero para el primer premio! "Quedé absolutamente impresionado con los talentos técnicos y habilidades de la presentación de estos estudiantes. Fue un honor contribuir a su

futuro", añadió Peter Peterson un ejecutivo de tecnología informática. "Mr. T (el Profesor David Toto) hizo un trabajo maravilloso en la organización de la celebración de este año!", señaló el doctor Reynoso. "Dave trabaja todo el año solicitando donaciones de alimentos y dinero para garantizar el éxito de nuestro festival". Los estudiantes y los invitados fueron obsequiados con un desayuno continental y

Únase a la Unidad Especial Pro-Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence en celebración de la Semana Nacional de la Salud Masculina, para celebrar el

"1^{er} Desayuno Anual Para Hombres"

Crear Conciencia. Prevención. Educación. Familia.

Rifas/Premios -

- Certificados para lavado de carros
- Canasta de artículos de deportes

Fecha: Sábado 19 de Junio, 2010

Hora: 8:30am – 11:30am

Lugar: Centro de Envejecientes de Lawrence
155 de la calle Haverhill
Lawrence, MA 01840

Mas Rifas/Premios

- Wal-mart
- Target
- Home Depot
- El Mall de Rockingham

¡Venga y celebre con nosotros **El Día de los Padres!**

Disfrute de un delicioso desayuno, aprenda sobre temas de salud que afectan al hombre hoy día, y disfrute de una corta presentación por nuestro invitado especial:

José Domínguez

Educador, Residente de Lawrence y Sobreviviente de Cáncer de Próstata

Vista de AZUL y reciba un Boleto adicional para la rifa *

Desayuno será servido a las 9:00am!

El espacio es limitado—haga su reservación hoy mismo!

Para más información o para registrarse, favor de llamar a:

Vilma Lora
978.687-0331 x1032 / 978.620-3526
vlora@ywcalawrence.org

Elecia Miller
978.620-3527
emiller@cityoflawrence.com

Auspiciadores:
 Mayor's Health Task Force, Lawrence Council on Aging, YWCA of Greater Lawrence, Greater Lawrence Family Health Center, Holy Family Hospital, Health Quarters, Lawrence General Hospital, Home Care, Inc., YMCA Merrimack Valley Lawrence Branch & Dana Farber Cancer Institute.

THE BLAKELEY BUILDING

en Downtown Lawrence
473 Essex Street, Lawrence MA 01840

AHORA RENTANDO UNIDADES

Excitante oportunidad para vivir en el Downtown de Lawrence

Vivienda para personas con bajos ingresos y muy bajos ingresos
46 Unidades (10 de 1 Habitación / 36 de 2 Habitaciones)

RENT	1 BEDROOM	2 BEDROOMS
30%	476.00	572.00
50%	795.00	953.00
60%	954.00	1,144.00

Solicite (en persona) en la oficina principal:
 The Blakeley Building
 473 Essex Street, 2nd Floor
 Lawrence, MA 01840

**ABIERTO DE LUNES A VIERNES
 DE 8:30AM A 5:00PM**

La renta incluye calefacción y agua caliente
 El inquilino paga la electricidad
 Parqueo Disponible según el orden de llegada

Para mas información llame a:
CORNU Management Co., Inc.
 (978) 975-0718

El hogar debe calificar de acuerdo a los siguientes límites de ingreso.

HH SIZE	30%	50%	60%
1 Persona	\$17,800	\$29,700	\$35,640
2 Personas	\$20,350	\$33,900	\$40,680
3 Personas	\$22,900	\$38,150	\$45,780
4 Personas	\$25,450	\$42,400	\$50,880

HABLAMOS ESPAÑOL

Developed & Owned by:

There are no limits to caring.

Managed by:

Cornu Management Company, Inc.
 95 Broadway
 Boston MA 02116

Equal Housing Opportunity



BMF YTE Students Hold Their Second Annual Venture Project Celebration

Seventeen highly motivated students participated in their Second Annual (YTE) Youth Tech Entrepreneur Venture Project Celebration on Friday, May 21, 2010 on the grounds of Lawrence High School campus. The students, as part of their coursework, presented multi-media presentations to a select panel of community, business, and governmental leaders in a day long competition. At stake was \$1300.00 in cash scholarships which were solicited from and donated by various local service groups.

“The Venture Project Celebration is our signature school event. It allows our students to showcase their business talents”, noted Business Management & Finance High School principal, Dr.

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 30

almuerzo donado a través de las generosas donaciones de los comerciantes locales.

Mr. T tiene la esperanza de seguir agregando sobre los éxitos de la clase y el Venture Project Celebration. Si usted pertenece a un grupo local comunitario sin fines de lucro y desea una página web, por favor póngase en contacto con él en dtoto@lawrence.k12.ma.us o llame a la escuela al 978-946-0713 x 39071 para más información.

La Hortaliza de González

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 27

Cuando usted es un agricultor de corazón y por alguna razón u otra tiene que vivir en una ciudad, una vez que encuentra un pedazo de terreno donde pueda plantar un huerto y sembrar vegetales, usted se siente como un millonario, igual que si hubiera encontrado oro.

Este es el caso de Carlos González, nativo de Nagua, República Dominicana y ahora residente de Lawrence, que encontró oro, por decirlo así, en la esquina de las calles Hampshire y Alder.

Por los últimos 3 años, González ha venido plantando tomates, berenjenas, lechugas, ajíes, cilantro y otros vegetales para el consumo de su familia y venta al vecindario y así recobrar el gasto en que incurre en la compra de semillas, plantas, fertilizantes, etc.

“Yo crezco de semillas algunas de estas posturas, pero dado que tengo un espacio limitado, la mayoría las compro ya crecidas en invernaderos lo que me resultan excesivamente caras”, dijo González mientras regresaba a atender su huerta.



Carlos González cultivando su huerta.

HOGAR FUERA DEL HOGAR CENTRO DIURNO DE SALUD PARA ADULTOS

El Centro Diurno de Salud para Adultos más grande del Valle de Merrimack. Ofrecemos un lugar seguro, con un ambiente de cuidado como si estuvieran en su casa, para ancianos y adultos discapacitados mayores de 18 años con una variedad de necesidades. Proporcionamos transporte, comidas, seguimiento de la salud, terapia recreativa y física. Tiene que verlo para creerlo. No hay lugar como el Hogar Fuera del Hogar. Tenemos muchos participantes en la lista de espera para incorporarse al centro.



Hogar Fuera del Hogar tendrá una recepción el sábado 19 de junio de 10:00 AM a 3:00 PM en nuestro local situado en el 150 Industrial Avenue, East, Lowell, MA.

**GIRA DEL CENTRO
10:00 AM a 3:00 PM**

**COMIDA HISPANA
RIFA GRATIS EN LA ENTRADA
TRANSPORTACIÓN**

NUESTROS SERVICIOS INCLUYEN:

- Transportación de Ida y Vuelta
- Dos comidas diarias / Meriendas
- Gama completa de Actividades Sociales
- Supervisión Médica
- Excursiones y Entretenimientos
- Planes Individuales de Atención
- Actividades Físicas y Recreativas
- Grupos de Asesoramiento y Apoyo

¡ABIERTO AHORA!

OFRECEMOS TRANSPORTACION A TODO EL VALLE DE MERRIMACK

Hay un costo diario de Servicios Diurnos de Salud y las siguientes opciones financieras podrían estar disponibles si usted está clínicamente admisible:

- Seguro de Cuidado a Largo Plazo
- Mass Health Estándar
- Senior Whole Health
- Evercare
- Beneficios para Veteranos
- Tarifas de Precios Privados Disponibles

¡No Hay Lugar Como el Hogar Fuera del Hogar!

Visítenos o llámenos para más información y para organizar una gira llame a la Directora Ejecutiva, Lynne Brown-Zounes al 978-453 (HOME) 4663

150 Industrial Avenue East, Lowell, MA

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Apoyando a Tabit

Estimado Editor

Como antigua residente y votante de Andover que no ha participado activamente en la campaña política de los candidatos locales en el pasado, me siento un poco sorprendido esta temporada de elecciones por la ira y la negatividad que manifiestan algunos votantes. Yo también estoy frustrada por el poco liderazgo de nuestros líderes políticos y aunque no se puede culpar a los votantes por estar enojados, yo me inclino a apoyar a un candidato por sus cualidades positivas en vez de votar en contra de cualquier persona o idea.

Como mujer de negocios, esposa y madre, apoyo Sal Tabit para Representante Estatal por el Distrito 17 de Essex. Sé que Sal es un profesional inteligente, competente,

que se ocupa de las mismas cuestiones que yo y mi familia enfrentamos a diario. El lucha por cubrir una nómina y los gastos de seguro de salud para su negocio, igual que yo. Él trabaja para ser un esposo amoroso y padre dedicado a sus hijos, haciendo malabarismos con un hogar en el que tanto él como su esposa trabajan en profesiones exigentes, como muchas otras personas y familias en este distrito.

Sé que, independientemente de la cuestión que se presente en Beacon Hill, que él tendrá el mejor interés de esta comunidad en mente y estará allí para escuchar nuestras inquietudes e ideas. No podría estar más orgullosa de apoyar a Sal, y por eso, este otoño, no voy a votar en contra de ninguna persona en particular. Voy a votar a favor

de Sal Tabit para Representante Estatal del Distrito 17 de Essex.

Carol Ann Fraser
Andover, MA 01810

Molesto por maltrato a animales

Estimado Editor

Esperemos que todo aquel que el pasado mes abandonó a un perro severamente descuidado, enredado, lisiado y sordo en el lado de una carretera en el sur de Attleborough sea localizado y acusado de crueldad hacia los animales.

Realmente no hay líneas de especies cuando se trata del desprecio por la vida y el sufrimiento. No puedo empezar a decir cuántos casos he visto que envuelven la participación de humanos que maltratan a animales y que también han descuidado a sus hijos u otros familiares a su cargo. Para la protección de todo el mundo, las personas que maltratan a los animales necesitan cumplir tiempo en la cárcel y que les sea prohibida la posesión de animales de por vida.

Nuestros animales dependen de nosotros para sobrevivir, y no hay excusa para descuidarlos o abandonarlos como alguien le hizo a este perro. Si por alguna razón, usted tiene problemas para satisfacer las necesidades de sus animales, por favor, no deje que sufran. Hay opciones y asistencia disponibles. Póngase en contacto con su refugio de animales local inmediatamente para pedir ayuda. Para saber cómo puede ayudar a prevenir la crueldad hacia los animales, visite www.HelpingAnimals.com

Sinceramente,

Martin Mersereau, Director
Emergency Response Team
Cruelty Investigations Department
People for the Ethical Treatment of Animals (PETA)



SOCIALES

FELICIDADES / CONGRATULATIONS

Heather Anne Wiggin and Eric Mane

El sábado, 15 de mayo 2010, fueron unidos en matrimonio por el Rev. Jorge A. Reyes, OSA, Pastor de la Parroquia de Santa María de la Asunción en Lawrence, Massachusetts. Heather es la hija de Mary y Michael Loux y Eric es el hijo de Lucy Ortolaza Mane y Romulo Mane.

On Saturday, May 15th 2010, they were united in matrimony by Fr. Jorge A. Reyes, OSA, Pastor of St. Mary of the Assumption Parish, in Lawrence, Massachusetts. Heather is the daughter of Mary and Michael Loux and Eric is the son of Lucy Ortolaza Mane and Romulo Mane.

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

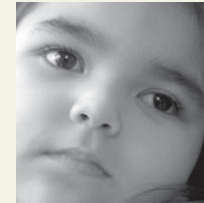
Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrhea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

¡Hola! Mi nombre es Natasha

“¡Quiero una familia que me ame para siempre!”

BY CHRISTINE MITCHELL
1-800-882-1176



Natasha en una hermosa y cariñosa niña de tres años con una sonrisa contagiosa, legalmente libre

para adopción. Ella es de descendencia blanca e hispana. Natasha padece de Parálisis Cerebral, le dan ataques incontrolables, tiene problemas de alimentación, tiene su ojo izquierdo ciego, no puede caminar ni comunicarse de ninguna forma. Ella ahora y en el futuro, necesitará recibir servicios de educación especial para ayudarla con sus necesidades incluyendo terapia ocupacional, terapia física, comunicación aumentativa, terapia del habla y terapia de luz para ciegos.

Natasha necesita una familia que abogue fuertemente para obtener las terapias y ayuda que necesitará mientras vaya creciendo, ya que estas irán cambiando con su crecimiento. La familia ideal es una que pueda obtener fácilmente los especialistas que necesita incluyendo, pero no limitado, a neurólogo, gastroenterólogo, especialista de nutrición y alimentación, dentista pediátrico para niños con necesidades especiales, ortopedas y especialistas de desarrollo.

Una familia que no tenga otros hijos o que los hijos no sean pequeños, sería óptimo para Natasha. Su familia temporera, quienes han adoptado a la hermanita de Natasha, quisieran mantener una conexión por vida con ella y su familia adoptiva.

El Estado de Massachusetts Departamento de Niños y Familiares (Massachusetts Department of Children & Families - DCF) y Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) les invita a aprender como convertirse en: Familia-Tutelares o Pre-Adoptivos (Foster Care or Pre-Adoptive). Fecha: Domingo 18 de Julio 2010. Estaremos de: 1- 4 p.m., Lugar: Kool Smiles, 1096 Revere Beach Parkway, Chelsea, MA 02150.

Existe la necesidad de familias e individuos hispanos de 21+ para la ubicación de menores quienes entran al cuidado o custodia del Estado. Esperamos que usted aprecie nuestra necesidad de asegurarnos que los hispanos menores del Estado reciban el cuidado que necesitan y merecen. Este evento es gratis. Se ofrecerá refrigerios y cuidado de niños menores mientras que los padres participan en las charlas. Por favor llame a Ida Gordon al 617-989-9212 o Benedicta Gomes al 617-989-9211 ó benedicta.gomes@state.ma.us.

Haverhill's Rebuilding Together



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Once a year, cities all over the United States organize businesses and individuals to get together in a massive community effort helping needy families with major home repairs.

Rebuilding Together is the nation's largest nonprofit organization working to preserve affordable homeownership and revitalize neighborhoods by providing home repair and renovation services free of charge to those in need. Through the support of corporate sponsors, local businesses and the hands-on work of over 200,000 volunteers, Rebuilding Together

renovates and repairs nearly 10,000 homes and nonprofit facilities annually with a market value of nearly \$100 million.

In addition to its core home repair work, Rebuilding Together renovates community centers and conducts home modification and repair programs that focus on elder home safety, energy efficiency, veterans housing, and disaster recovery and reconstruction. Rebuilding Together has over 200 affiliates and recently celebrated the completion of its 100,000th project. For more information, visit www.RebuildingTogether.org.



Looking at the porch from left are R. J. Mailloux (Mailloux Brothers Construction Company in Methuen), Jake Morton, David Dubois, Joe Sherlock, Russ Mailloux and Keith Webb. The replacement of this two-story back porch and stairs would have cost over \$30,000 to the homeowner.

\$8.00	\$8.00
\$8.00	\$8.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

HAVERHILL

Expanded Recycling Goes City Wide - Last Week of June

Starting the last week of June, the new expanded curbside single stream recycling program started by the Mayor last year goes city wide!

No matter which trash route you are on, starting on your last recycling day in June, you can put all your recyclables out at curbside. We will continue to pick up on your regular recycling day every other week. You put it all into one container, no sorting is required! It's that simple! Here are a few more details:

No Special Container is Required

You can use your recycling container, but you do not have to. Use any regular trash barrel, just put a recycling label on it. You should receive a special recycling bumper sticker in the mail by the end of June or thereabouts.

No Sorting is Required

Put all your recyclables in one container-- no sorting is required. (Sorting is done by automation at the

Behind saw table are from the left: David Dubois, Ann Nelson, Ron Mailloux, Joe Sherlock, Jay Martinoli (J. Martinoli & Sons Building and Remodeling in Haverhill), Kevin Schiavoni, Susan Cantara-Webb, Jordana Gonzalez, R. J. Mailloux.

PLEASE SEE **HAVERHILL**

CONTINUES ON PAGE 26

Hot Summer Savings!

New & Consigned Upscale Apparel and Accessories Sizes 0-PLUS!

New to You Boutique

You won't BELIEVE the prices!

10 PHOENIX ROW
HAVERHILL, MA 01831
(behind the Haverhill Music Center)

978-521-3400

Tues., Wed., Fri., Sat. 10-5
Thurs. 10-8

\$5 off

any purchase of \$30 or more

Excludes select "new" items. Cannot be combined. Expires 6/15/10.

\$10 off

any purchase of \$50 or more

Excludes select "new" items. Cannot be combined. Expires 6/15/10.

Aceptación personal

POR ARTURO RAMO GARCÍA
 Foro Independiente de Opinión
<http://foroin.wordpress.com>

Todos los educadores, tanto padres como profesores, quieren ayudar a sus hijos o alumnos en su instrucción y formación personal. Pero para ayudar a una persona es preciso aceptarla radicalmente de manera incondicional y decírselo con afecto.

Decía un escritor que para influir positivamente en un amigo se ha de ganar

previamente su corazón, su amistad y su aprecio. Es casi imposible que alguien acepte un consejo de otra persona si no se siente comprendido y aceptado tal como es. Si ese hijo o alumno se siente criticado o poco apreciado, no mejorará nada. Al contrario, se considerará asediado y se atrincherará para protegerse.

Se han realizado investigaciones

La aceptación del otro debe ir acompañada de un afecto incondicional e incondicionado. Los padres quieren a sus hijos siempre, aunque a veces no aprueben todo lo que hacen o dicen. No les retiran su afecto cuando por falta de fuerzas, de capacidad o de interés, no alcanzan las notas escolares que esperaban o cometen una o mil travesuras o barbaridades.

para mejorar la imagen positiva que se pueden formar los chicos de sí mismo y las conclusiones señalan que el factor que más influye es la comunicación al chico que se comprenden sus sentimientos. Cuando se le reconocen sus emociones, los niños crecen y cambian positivamente. Por ejemplo, si observamos que un chico tiene miedo a un perro es mejor decirle: "Ese perro te ha asustado" que recriminarle: "Un chico valiente no tiene miedo a un perro". De la misma manera, si lo vemos cabizbajo y triste es preferible comentarle: Parece que estás enfadado por algo. Si quieres podemos hablar de ello", que decirle "Basta de rabieta en esta casa. Vete a tu cuarto hasta que se te pase".

Cuando el chico entiende que sus sentimientos son legítimos y que se le acepta cuando tiene miedo a un perro y cuando está triste, esto le ayuda a sentirse bien consigo mismo y mejorar la imagen positiva personal.

La aceptación del otro debe ir acompañada de un afecto incondicional e incondicionado. Los padres quieren a sus hijos siempre, aunque a veces no aprueben todo lo que hacen o dicen. No les retiran su afecto cuando por falta de fuerzas, de capacidad o de interés, no alcanzan las notas escolares que esperaban o cometen una o mil travesuras o barbaridades.

Para un cristiano, el amor divino es el verdadero fundamento de su dignidad como persona y de su autoestima.

Para concluir podríamos decir que cuando observamos algún defecto en el educando es preferible una palabra de ánimo que echárselo en cara y humillarlo.

Esfuerzos de recuperación llegan a \$81 Millones

Desde que las tormentas y la inundación de primavera azotaron el Estado Libre Asociado, la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés) y sus colaboradores estatales y federales han trabajado mancomunadamente para ayudar a comunidades afectadas. La cifra total de subvenciones y préstamos a bajo interés aprobados llega a más de \$81 millones, según las autoridades encargadas de la recuperación.

Estas son las cifras individuales de asistencia brindada desde que se emitió la declaración presidencial por desastre en Massachusetts hasta el 9 de junio de 2010.

- \$52,120,723 en Asistencia de Vivienda para ayudar con gastos de reparación de viviendas dañadas por la tormenta.
- \$1,764,086 en Otras Necesidades de Asistencia para cubrir otras necesidades esenciales relacionadas al desastre, como gastos médicos y efectos personales;
- \$27,559,000 en préstamos a bajo interés de la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa (SBA, por sus siglas en inglés) para propietarios de vivienda, inquilinos o dueños de negocios elegibles;
- 35,610 residentes se han inscrito en FEMA para solicitar algún tipo de ayuda;
- 33,757 viviendas dañadas han sido evaluadas por inspectores de FEMA (más del 99 por ciento de inspecciones solicitadas);
- 4,691 residentes visitaron un Centro de Recuperación por Desastre (DRC, por sus siglas en inglés) antes de que los esfuerzos de estos centros concluyeran el 4 de junio. Un total de 12 DRCs se abrieron en la zona de desastre comprendida por siete condados.
- 1,453 agentes de seguro han sido contactados por especialistas de

POR FAVOR VEA FEMA
 CONTINÚA EN LA PAGINA 28

Mary Immaculate Health/Care Services

Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI

Mary Immaculate Health/Care Services
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
 (978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

MVRTA
 Merrimack Valley Regional Transit Authority

Autobús de Playa

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury ó Hampton Beach. Para mas información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web www.mvrta.com.

Derrite el exceso de peso antes del verano

NATURE'S SUNSHINE
 QUALITY. SERVICE. INTEGRITY.

WEIGHT LOSS

FAT GRABBERS
 *Cuts Fat from the Food You Eat
 *Prevents Fat through Elimination
 *Helps Maintain Healthy Cholesterol Levels

Dietary Fiber Combination - 325 mg each
 Per Nature's Sunshine Weight Loss Program
 360 CAPSULES

WEIGHT LOSS

HOOBIA FORMULA
 90 CAPSULES

WEIGHT LOSS

METABOMAX EF
 90 TABLETS

WEIGHT LOSS

CARBO GRABBERS
 90 CAPSULES

WEIGHT LOSS

FAT GRABBERS
 120 CAPSULES

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Manzi Accepts Historic World War II Flags

Flags Will Be Displayed in City Hall Later This Month

On June 7, 2010 Methuen Veterans Services Officer Thomas Hargreaves assisted Joseph Bella, Secretary of the Methuen Historical Commission and James Smith, member of the Methuen Historical Commission in presenting to the City of Methuen two (2) flags that had flown over Merchant Marine ships that were transporting American and allied forces across the English Channel on D-Day, June 6, 1944.

The flags were donated to the City by Mr. & Mrs. Michael Markey, who currently reside in Georgia. The flags were previously displayed in the museum at the Nevins Library until the library was expanded and the museum taken down. They have been in storage since that time. They will be displayed as part of the Freedom Shrine in City hall.

These flags are tattered and soot coated as they were flying over the ships as the battle to land the American and Allied forces raged on around them. World War II is the only time that the Merchant Marine has been recognized for military purposes and the sailors who served on those ships were granted veterans status.

Joseph Bella explained how the Historical Commission came into possession of the flags and James Smith introduced Mr. Markey's daughter, Ms. Michelle McCormick, who still resides



in Methuen. Members of the Historical Commission and those who were involved in finding a proper location to display the flags were also on hand. Bella also

explained the significance of the flags and why their display is important to present as well as future Methuen residents.

Mayor Manzi thanked the Markey

family for their generous donation and is planning to display the flags later this month.

WATSON INSURANCE Agency, Inc.



Eyron T. Rodríguez

Cell 603-943-4030

E-mail: erodriguez@watson-ins.com

Commercial & Personal Account Executive
Se habla Español

Watson Insurance Agency, se place en comunicar que cuenta de Eyron T. Rodríguez, especialista de Pequeños negocios y cuentas personales. Eyron tiene años de experiencia en el mundo de los seguros y esta interesado en conseguir la mejor cobertura por su dinero. Ofreciendo el mejor servicio en su idioma a todo el público Hispano del área de Nueva Inglaterra.

50 S. Main Street
Manchester, NH 03102

800-258-5000
Tel. 603-668-4800
Fax 603-668-2400

www.watson-ins.com



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

FUN OR CHILD ABUSE?

While it is a fact that athletics have to be taught to most children it is also a fact that some kids are naturally gifted at an early age. It is also factual that some grownups cannot understand that this is not the case with all youngsters and these people that call themselves coaches do not seem to understand that some kids comprehend much easier than others in sports as they do in school subjects such as math, English and history.

All youth sports have summer and traveling leagues that scan the country playing in tournaments. While I'm sure visiting these different areas should be a blast for the kids I think there is more pressure on the kids to perform. The number of games and tournaments would surprise most of us whose kids are no longer playing.

Tournaments at all ages! Can you imagine young girls at seven or eight years old facing this type of pressure and competition? Our area has a couple of these tourneys and they are usually well represented with an abundance of teams and some have to turn teams away.

One 5th and 6th grade tourney for girls has been a big success and success breeds a heavier type of competition. Originally this event was to give the young ladies a level field with the boys tourney and to raise some money for a school or church. So far

if you follow it seems like as pretty good plan.

Laughter, fun and good times were part of the ingredients and the chance for these young girls to meet and compete with their peers from Salem NH, Methuen, Andover, Haverhill, Boxford, Georgetown, Tewksbury and Lowell seemed to be the right route.

Enter into the mix the coach or parent coach from hell who is there for one reason and one reason alone, and that is to win at all costs. As a young man and an observer of many of the top coaches in this area, I have picked up what I feel are important tips pertaining to the games. Most of the coaches at a high school or college level aspire to the same fundamentals with their athletes as they improve their games both male and female.

For that reason you will hardly ever see one of these coaches teaching kids at this age to play a zone defense, the reason being that most kids can run from here to Somerville without taking a rest and playing man to man or girl to girl as it were, teaches them good footwork that will bolster the youngsters defensive prowess something that will be a plus as they ascend the athletic ladder in the future.

These coaches that are usually a father to a player on the team are only too eager to show a trapping defense, a one three, one

zone or maybe the two one two defense in these contest. A slow down offense that would make some college coaches take notice but has no place in a youth game is part of this arsenal this Red Auerbach wannabe is eager to use. The tourney officials consider this to be a cause for major headaches and sincerely try to disallow these so called game plans.

At one of these tourneys attended by yours truly, I watched this nattily attired parent coach carrying a clipboard that matched his tie and probably scanning the gym for the location of the TV camera. When his team lost as he passed me clipboard and all, he said to a man I presume was his assistant coach, "I can't wait to get home to check these shooting percentages; we were terrible at the foul line as well as the floor." Keep in mind these are 8 and 9 year old girls he is discussing.

To a fan of the game it can be fun if you can blot out certain types who attend. The joy of watching a team that is having fun and is oblivious to the score can be really entertaining and the thrill of wearing a team jersey and getting in the game puts a look on their face that is

PLEASE SEE **MR. B**
 ■ CONTINUES ON PAGE 28

Essex County Sheriff's Department Junior Leadership

Sheriff Frank Cousins has sponsored a great summer program for the youth of Essex County for the past 9 years. This year he is lowering the age groups and has developed a separate camp for youth ages 8-11. This camp is free!

A one week summer program offering youth from different Essex County communities opportunities to grow and develop into leaders. The schedule for the week includes leadership building and teamwork activities, fishing, and local historical trip. The mission of the Essex County Sheriff's Department Junior Leadership Academy is to reach out to children with fun activities which encourage learned valuable skills and gain confidence.

Once registered, all you have to do is drop your child off at the Oliver School at 8:00 AM and they should be picked up between 2:45 and 3:00 PM.

For more details about the specific activities the camp is offering, please check their website. If you are interested in this program please contact Ashley Rousseau at (978) 750-1900 ext. 3312. Spots fill quickly and Lawrence's week is from June 28 to July 2; Methuen's is from July 5 to 9 and Haverhill's is August 16 to 20.

Auto Body • Pre Owned Vehicle Sales • Detailing • Service

1 Groton Street, Lawrence MA 01843
Tel. 978.688.6904



Venta de Vehículos Usados
Mecánica General
Limpieza & Detalle
Desabolladura & Pintura

1 de la Calle Groton en Sur de Lawrence
Tel. 978.688.6904



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Supporting Sal Tabit

Dear Editor,

As a long time Andover resident and voter who has not been actively involved in any local candidate's political campaign in the past, I have been a bit surprised this election season by the anger and negativity displayed by some voters. I too, am frustrated by the uninspired leadership of our political leaders and while I cannot blame voters for being angry, I choose to support a candidate for his positive qualities instead of voting against any one person or idea.

As a businesswoman, wife and mother, I support Sal Tabit for State Representative for the 17th Essex District. I know Sal to be an intelligent, competent professional, who deals with the same issues my family and I face on a daily basis. He struggles to make a payroll and cover health insurance costs for his business, just as I do. He works to be a loving spouse, and devoted father to his children, juggling a household where both he and his wife work in demanding professions, just like many families people in this district.

I know that regardless of the issue that is presented on Beacon Hill, he will have this community's best interest in mind and will be there to listen to our concerns and ideas. I could not be more proud to support Sal, and so, this fall, I will not be voting against any particular person. I will be voting for Sal Tabit for State Representative for the 17 Essex District.

Carol Ann Fraser
Andover, MA 01810

Upset about animal cruelty

Dear Editor:

Let's hope that whoever abandoned a severely neglected, matted, crippled, and deaf dog on the side of a busy road in South Attleborough last month is found and charged with cruelty to animals.

There really are no species lines when it comes to the disregard for life and suffering. I cannot begin to say how many cases I've seen involving animal neglectors who have also neglected their children or other human dependants. For everyone's protection, people who neglect animals need jail time and a lifetime ban on owning animals.

Our animals depend on us for survival, and there is no excuse for neglecting or abandoning them, as someone did to this dog. If, for any reason, you are having trouble meeting your animals' needs, please don't let them suffer. Options and assistance are available-contact your local animal shelter immediately for help. To learn how you can help prevent cruelty to animals, visit www.HelpingAnimals.com

Sincerely,

Martin Mersereau, Director
Emergency Response Team

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



I feel devalued

I just found out that the Ethics Commission has fined Mark Rivera \$5,000 for snooping on the Lexis Nexis program. My first reaction was that if he received such a hefty fine, what is Wilfredo Laboy facing with 6,000 pieces of evidence against him? Then, I remembered that the original accusation against Mark Rivera was a criminal complaint. Is he still facing more charges?

When I averaged the cost of the fine and the 400 individuals that were violated through the illegal use of the computer program, it comes out to \$12.50 per name. I am worth only \$12.50 in Mark Rivera's crime spree! How insulting! I feel cheap!

You may read the Ethics Commission decision on page 26.

Schools need cash

There is a pathetic video in the Internet where school children all over the country are competing for \$10,000 for their schools. The Francis M. Leahy School and the School for Exceptional Studies have been chosen and now the votes they receive will decide if they will be among the winners.

You can rest assured that Superintendent Wilfredo Laboy would have never allowed them to compete in that manner because it would reflect negatively on him.

I recommend that you read our editorial where we expanded on this alarming and unintentional exposé by the children. You can view them at <http://www.lots2give.com/vote/CKIYDHYGVCU>

Welcome to the First Hispanic Week Celebration

Well, it's really the 32nd year but they seem to be starting from scratch every year. The template is set up each year and all they have to do is copy what worked and tweak what needs improvement. The only portions they don't seem to forget are the awards, plaques and self indulgence.

The old-timers got tired and don't even bother to attend the VIP banquet or the cultural nights. A new young generation has taken over and they are experimenting as if they could create anything different from the block party it has become.

Every year I take the time to decorate their ad book with little circles for each misspelled word, only to have one circle

running into another one on the line above it. This book is very elegant and expensive to produce. Why don't they care enough to have someone with a good command of both languages proofread it. It's embarrassing! A real disgrace that our community is represented in that way, as if we don't have well-educated people who could do a better job at it.

Take a look at the president's picture. First of all, she must have gotten confused with the purpose of the photo shoot and it is totally inappropriate. To top it off, her underwear is showing under her arm and on the shoulder strap. Disgusting!

The dinner at the Wyndham was a punishment. I remained in the hallway as long as possible because the music was bouncing off my chest even when the dining room was empty. They never learn. People go to these events to socialize and catch up with friends and acquaintances they have not seen in a while or meet new people. Then came the meal. I don't know what went on in the kitchen but no one was watching. The salad was delicious and the creamy potatoes and vegetables were very tasty and we ate them all at my table;

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 30

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

Únase a la Unidad Especial Pro-Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence en celebración de la Semana Nacional de la Salud Masculina, para celebrar el

"1^{er} Desayuno Anual Para Hombres"

Crear Conciencia. Prevención. Educación. Familia.

Rifas/Premios -

- Certificados para lavado de carros
- Canasta de artículos de deportes

Mas Rifas/Premios

- Wal-mart
- Target
- Home Depot
- El Mall de Rockingham

Fecha: Sábado 19 de Junio, 2010

Hora: 8:30am – 11:30am

Lugar: Centro de Envejecientes de Lawrence
155 de la calle Haverhill
Lawrence, MA 01840

¡Venga y celebre con nosotros El Día de los Padres!
Disfrute de un delicioso desayuno, aprenda sobre temas de salud que afectan al hombre hoy día, y disfrute de una corta presentación por nuestro invitado especial:

José Domínguez
Educador, Residente de Lawrence y Sobreviviente de Cáncer de Próstata

Vista de AZUL y reciba un Boleto adicional para la rifa *  Desayuno será servido a las 9:00am!

El espacio es limitado—haga su reservación hoy mismo!
Para más información o para registrarse, favor de llamar a:

Vilma Lora 978.687-0331 x1032 / 978.620-3526
vlora@ywcawlawrence.org

Elecia Miller 978.620-3527
emiller@cityoflawrence.com

Auspiciadores:
Mayor's Health Task Force, Lawrence Council on Aging, YWCA of Greater Lawrence, Greater Lawrence Family Health Center, Holy Family Hospital, Health Quarters, Lawrence General Hospital, Home Care, Inc., YMCA Merrimack Valley Lawrence Branch & Dana Farber Cancer Institute.

PRESTO! Crayone Does It Again!

Bylli Crayone (Pronounced: Billy Kray-OH-nay) of Lawrence, MA has a new music release due out on July 6th. The release is cleverly titled PRESTO (The Magic E.P.). When asked why the name PRESTO, he responds PRESTO was my tag-up aka nickname back in the 80's. Back then almost everyone had one especially if you were in a break dance crew. I wasn't in a crew, but I did breakdance. I was blessed with the name by a school-mate who was at the time in the breakdance crew The Renegades here in Lawrence".

PRESTO (The Magic E.P.) is a teaser for what's about to hit in the coming months. The EP features the current dance single Waste of Time (which has already been picked up and added to a dance compilation album in Italy). The EP also includes 2 new songs featuring artists of the 80s. They are GIVE IT 2 ME 1 TIME featuring NU SHOOZ and TALK IS CHEAP featuring U.T.F.O.

NU SHOOZ - burst onto the scene back in 1985 with their huge international dance hit I CAN'T WAIT followed by hits POINT OF NO RETURN and SHOULD I SAY YES.

U.T.F.O. burst onto the scene back in 1984 with their huge rap hit ROXANNE ROXANNE followed by the hits BITE IT and BEATS AND RHYMES.

Now, you may be wondering, how Bylli Crayone managed to get well-known 80s celebrity artists to join him on this project. Am I right? The answer is simple. Bylli owns a 80s related website (www.80sInYourFace.com) and has built relationships with many of the artists of the 80s who are still out there doing music today. He supports them and caters to their publicity needs online by promoting their current releases, tour dates, music news, etc.

Here's the interesting part of how PRESTO became about. One morning, Bylli Crayone received a phone call from one of his celebrity friends who was in need of song lyrics for an upcoming album. He said, "I do write songs and I know people who do as well." Well, one thing led to another. Next thing he knew, this celebrity artist said she would be honored to record a song with him for all he has done for her. Might I also mention that Bylli and this artist have been friends since 2002? Who might this artist be? It's LISA LISA.

LISA LISA then suggested he text blast



all his celebrity friends in his cell phone and tell them what he is doing and ask them to take part on the album. Bylli says, "In the back of my mind I was like yeah, right? They would probably charge me an arm and a leg to do a feature on my album". Well, that didn't happen. Eleven of the many artists he contacted said yes!

That's how the PRESTO project started as far as the celebrity guests go. There is a full length album coming in the near future called PRESTO (Element of Surprise) and it will feature many more 80s artists in songs with Bylli Crayone. These artists include SAMANTHA FOX, BOY GEORGE, SALT N PEPA, CLUB NOUVEAU, ROB BASE and more. It's amazing how an artist from right here in the Merrimack Valley (Lawrence to be exact) can have so many connections into the music world and make good use of them.

The EP and full length album are both going to be released on Bylli Crayone's own record label FUNUSUAL RECORDS. The song GIVE IT 2 ME 1 TIME (Featuring NU SHOOZ) is now playing on his official My Space page at www.MySpace.com/BylliCrayone

Bylli Crayone is definitely an artist of color, music, style and fashion. From his neon yellow hair to his club style clothes and funky dance songs. So proud to say he is from Lawrence, MA.

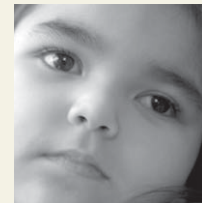
More info on Bylli Crayone at www.BylliCrayone.com and www.Twitter.com/BylliCrayone

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Natasha

"I want a family who will love me forever!"

BY CHRISTINE MITCHELL
1-800-882-1176



Natasha is a beautiful and lovable legally free three year old girl with a contagious smile. She is of

Caucasian and Hispanic descent. Blind in her left eye, Natasha also is unable to walk, unable to communicate in any form, has Cerebral Palsy, uncontrollable seizures and difficulty with feeding. She now, and in the future, will need to receive special educational services to address her needs, including occupational therapy, physical therapy, augmentative communication, speech therapy and light therapy for the blind. She requires a family who can help her reach her therapeutic goals. Natasha will also need a family who will strongly advocate for her much needed services as they change with her growth.

The ideal family is one who can easily access specialists including, but not limited to, neurologists, gastroenterologists, nutrition/feeding specialists, pediatric dentist for special needs children, developmental specialists and orthopedists. A family with no other children, nor young children, would be optimal for Natasha. Her current foster family, who has adopted Natasha's sister, would like to maintain a lifelong connection with her and her adoptive family.

Information Event
SUNDAY, July 18
1pm to 4pm

The Massachusetts Department of Children and Families (DCF) and the Massachusetts Adoption Resource Exchange (MARE) invite individuals ages 21+ interested in learning more about foster care and adoption to attend an informational event at Kool Smiles, 1096 Revere Beach Parkway, Chelsea, MA 02150. This event is free and focuses on recruiting families for children and teens of Hispanic heritage.

A panel of Hispanic youth will talk about their experience in foster care, and a Hispanic foster/adoptive mom will speak. Attendees will learn about the foster care and adoption process, as well as the support services available. Refreshments and childcare will be provided. Additional waiting children will NOT be at this event. To RSVP, please contact Ida Gordon at 617-989-9212 or Benedicta Gomes at 617-989-9211 or benedicta.gomes@state.ma.us.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Home Health VNA Awards Scholarship to GLTS Student



Home Health VNA has awarded Evelyn Santos, a graduate from the Allied Health Technology program at Greater Lawrence Technical School, their scholarship given annually in memory of a former employee.

The \$500 scholarship was established in 1995 as a tribute to Lisa Santiago Ventura, an employee of the home care agency, who was killed during a high speed police chase. Ms. Ventura was an innocent bystander whose vehicle was fatally struck during the chase. In her memory, the agency gives the Lisa Santiago Ventura Memorial Scholarship to a graduating senior of the Greater Lawrence Technical School where she was a student.

"I am honored to present this scholarship each year to a student pursuing

a career in health care," said Joan Stygles Hull, RN, MBA, former President / CEO of Home Health VNA. "Evelyn is exactly the kind of student we know will excel in her continued health care studies. And one day we hope she might consider home care as a career choice."

Ms. Santos, a Lawrence resident, will be attending Northern Essex Community College to further her education.

Her advisor at the Greater Lawrence Technical School, Linda Cote, sees the potential of students in the health care field. "Our students are exceptionally dedicated to this field," said Cote. "We are proud of the effort they put forth and it is wonderful to see that recognized through the Lisa Santiago Ventura Scholarship at Home Health VNA."

Home Health VNA otorga becas para estudiante de Escuela Técnica

Home Health VNA ha otorgado a Evelyn Santos, una graduada del programa de Tecnología de la Salud de la Escuela Técnica de Lawrence, la beca que otorgan anualmente en memoria de una ex empleada.

La beca de \$500 se estableció en 1995 como un homenaje a Lisa Santiago Ventura, una empleada de la agencia que murió durante una persecución policial de alta velocidad. La Sra. Ventura fue impactada cuando su vehículo fue golpeado fatalmente durante la persecución. En su memoria, el organismo da la beca Lisa Santiago Ventura Memorial Scholarship a un estudiante graduado de la Escuela Técnica de Lawrence, donde Lisa fue una estudiante.

"Es un honor para mí presentar esta beca cada año a un estudiante en busca de una carrera en el cuidado de la salud", dijo Joan Stygles Hull, RN, MBA, ex Presidenta y Directora General de Home Health VNA. "Evelyn es exactamente el tipo de estudiante que se sabe que sobresalen en sus estudios de atención médica continua. Y un día esperamos que podría considerar la atención domiciliaria como opción de carrera."

La Sra. Santos, residente de Lawrence, continuará su educación en Northern Essex Community College.

Su consejera en la Escuela Técnica de Lawrence, Linda Cote, considera el potencial de los estudiantes en el campo de la salud. "Nuestros estudiantes son excepcionalmente dedicadas a este campo", dijo Cote. "Estamos orgullosos del esfuerzo que demuestran y es maravilloso poder reconocerlo a través de la Beca Lisa Santiago Ventura de Home Health VNA."



Martial Arts Academy Wins Big At Tournament

North Andover's Merrimack Valley Martial Arts Academy students recently competed at the World Martial Arts Federation spring tournament, one of the largest events in the region.

Pictured here with their trophies: (From left to right) Derek Naehle, age 13 of North Andover, 1st place, Kata, and 2nd place, Sparring; Geena O'Mahony, age 12 of North Andover, 2nd place, sparring; Vincent Greco, age 12 of North Andover, 2nd place, sparring; Zachary Johnson, age 15 of Andover, 3rd place, sparring; and Ben Johnson, age 12 of Andover, competitor award. Award winners, not shown in photo – Trisdan Ahuna, age 11, Andover, competitor award; and Arthur Hanrahan, age 12 of North Andover, 1st place, Sparring. The winners are pictured with their instructor, Merrimack Valley Martial Arts Academy owner, Sensei Louie Rodriguez. Merrimack Valley Martial Arts Academy is located on 200 Sutton Street in North Andover.

MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! For more information call 978-469-6878 or go to www.mvrta.com.

Read Rumbo from Anywhere!
www.rumbonews.com

Adelante Inc. Summer Success Program for Grades 7-9

Summer vacation is just around the corner and Adelante Inc. is gearing up its popular Summer Success program for Lawrence area youth entering seventh, eighth, and ninth grades. Summer Success features academic enrichment activities, field trips, aquatics, indoor and outdoor games, and lots of fun.

Recent research has revealed that without opportunities to develop new skills, make new friends, and discover new possibilities in themselves and the world they live in, many children can actually lose ground during their summer months out of school.

Serving Lawrence area youth since 1992, Adelante Inc. offers programs in academic enrichment and test preparation for seventh and eighth graders as well as scholarship assistance and community service opportunities for high school students. Last summer, Adelante relocated to the Lawrence YMCA and is providing academic services to children in the Y's after-school program.

Thanks to the collaboration between



the two youth organizations, Summer Success will offer young people a variety of fun and educational activities to keep them

engaged, entertained and, when September arrives, better prepared for their next school year. Said David Hildt, Executive Director of Adelante, "We've got a great lineup of activities and an outstanding staff for Summer Success. And thanks to the YMCA we'll have access to the pool, the gym, and the wonderfully popular Music Clubhouse. It's going to be another great summer!"

Adelante is now enrolling students in the program, which will run July 6 to August 13, Mondays through Thursdays from 9a.m. to 3 p.m. Registration fee is \$60. Parents are required to submit a copy of the child's most recent report card as well. For more information about Summer Success visit Adelante Inc. at the Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, or call 978-687-9432.

Meg Hogan appointed to Women's Political Caucus



Meg Hogan, Vice President of External Relations at Home Health Foundation, was recently named to the Board of the Massachusetts Women's Political Caucus.

The Massachusetts Women's Political Caucus (MWPC) is a bipartisan organization founded in 1971 to maximize the participation of women of all ages in the political process and to increase the number of women appointed and elected to public office and public policy positions. The organization celebrates more than 30 years of supporting women in politics & public policy.

"The MWPC is a critically important political advocacy organization," said Hogan. "I am honored to be chosen to serve on their board."

Hogan serves as the Vice President of External Relations for Home Health Foundation, a family of not-for-profit agencies that includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice, and Home Care Inc. In this role Meg provides strategic marketing and community relations council and leadership. She also represents the agency by monitoring health care legislation and policy while tracking major issues that impact home and hospice care the at the local, state and national level.

Hogan has always been committed to advancing women in leadership roles and created the first Executive Women in Healthcare Conference at the Massachusetts Hospital Association, a conference that celebrated its eighth year this year. In 2008, Meg acted as her sister Kate Hogan's Communication Director as she ran for State Representative for the Third Middlesex District and won.

Hogan currently serves on the Mass HomeCare Alliance Legislative and Policy Committee, the Legislative Elder Caucus and is a board member of The Andovers Village at Home. Hogan had previously served on the board of Hawthorne Services in Chicopee, MA where she held the seat as Board President.

Hogan is a resident of Amesbury, Massachusetts.

The Home Health Foundation has provided home care services for almost 115 years, and currently serves 90 cities and towns in Merrimack Valley, northeastern regions of MA and Southern New Hampshire, making them one of the largest home health agencies in Massachusetts. The agencies employee more than 750 individuals, of which 95.6% are women.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.acs.org
1-800-ACS-2345
Hope Program Answers.



For residents of Lawrence

Low cost
Lawrence Spay & Neuter Program



For Cats & Dogs

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75
Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Microchip (*permanent identification*)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25
Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (*distemper*)
- Rabies Vaccination (*proof of prior rabies required for 3 yr vaccination*)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.






VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

Letters to the Editor
Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

MVCC Mixers and Awards



Charles L. "Chick" LoPiano assistant director of Greater Lawrence Community Action Council Inc., and co-chair of Lawrence Community Partnerships for Children, received an award along with its Executive Director Karen Frederick.



Dianne Anderson, President/CEO Lawrence General Hospital received a Women in Business award from MVCC Chairman of the Board Richard C. Dewhirst.



L/R – Alberto Suris and Dalia Diaz receiving their Media Advocate Award from MVCC Chairman of the Board Richard C. Dewhirst. Also pictured, Wilfred N. Carpenter, MVCC Vice President of and Sales and Service.

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce (MVCC) offers extensive opportunities to its members to network by organizing business mixers throughout the region.

During this month of June, MVCC

has held several mixers. Among them, one held at Lenzi's Millhouse & Catering, in Dracut on June 2nd, and one at SurfSide5 in Salisbury Beach are featured in this edition.

Also, on Friday June 4, MVCC held

their Annual Small Business Recognition Day during a breakfast at DiBurro's Function Hall, in Haverhill, to recognize businesses that have excelled in their performance.

Among some of more than 30

businesses and business owners awarded at the Annual Small Business Recognition Day were Rumbo's editors Dalia Diaz and Alberto Suris. This is the third time Rumbo is honored by the Chamber with one of these awards.



Mixer at Lenzi's: Enjoying the Lenzi's Mixer are, from left, Kevin Schiavoni of Merrimack Valley Federal Credit Union; Susan St. Marie, Little Dog Internet Consultant; Laura Rocha, of EFTS, Credit Card Processing and Wilfred N. Carpenter, MVCC Vice President, Sales and Service.



Mixer at Lenzi's: Watching Michael Riley of Lenzi's (right) roasting sausages in the specially designed grill is Joseph J. Bevilacqua, MVCC President and CEO.



Mixer at Lenzi's: L/R -Tim Burke of Primerica introduced Lisa Marie Santiago of Send Out Cards to Joseph J. Bevilacqua, MVCC President and CEO. Santiago is planning to join The Chamber.



Attending the mixer were Greater Lawrence Technical School Superintendent-Director Dr. Judy Ann DeLucia and her husband, Steve Chiara.



Tim Burke of Primerica with Mayoli McAllister from Palm Springs, CA in a training tour at the Andover's Wyndham Hotel.



Mixer at SurfSide5: Norman Garand, of Garands Discount; Gail Kelleher, Five-O-Promo; Christine Kuzmitski, GLCAC; Cheryl Wyman, Seacoast Signworks and Helene Garand, GLCAC.



Mixer at SurfSide5: Enjoying the conversation, from the left, Carole L. Clement, Vice President, New England Environmental Technologies Corporation; Mark J. Kiklis, Broker/Owner, Kiklis Real Estate, LLC; Kevin Schiavoni of Merrimack Valley Federal Credit Union; Brian Murphy, of Century 21; Mary Ellen Maccarone, Advertising Consultant, the Eagle-Tribune and husband Paul Maccarone, City of Lawrence Firefighter.

YMCA's ANA Synchers Pave their Way to Nationals

New Canaan, CT - Synchronized swimmers from all over New England and the Adirondacks, gathered for the Regional Age Group and Intermediate Championship. This meet was critical as it was a qualifying meet for Age Group Nationals, the largest synchronized swim meet in the world. Thirty-two swimmers, the most ever in the team's history, qualified for Age Group Nationals to be held in Tonawanda, NY, June 26-July 3. As a result of ANA's impressive showing in Connecticut, four team routines and thirteen small routines will be competing at this prestigious event. Complete Results:



10/Under Intermediate: Team: (Silver)- Emily Qui, Ruby Remati, Olga Gorman, Emily Ma, and Katie McGuinness (Andover), Jennifer Li (Concord), Alicia Yang (Acton) and Lakshita Motwani (Dracut)

10/Under Age Group: Team: (Gold) – Grace Alwan, Lindi Schroeder, Riley Spring, Anna Lang, Reverie Nedde, Sophia Ju (Andover), Epke Paquette (Groveland), Jessica Wu (N. Andover). Solo: Lindi Schroeder - Gold, Grace Alwan - Bronze. Duet: Grace Alwan and Sophia Ju – Gold. Duet: Reverie Nedde and Anna Lang - Bronze. Trio: Jessica Wu, Lindi Schroeder, Riley Spring - Gold. Trio: Anna Lang, Reverie Neddie, Epke Paquette - Bronze.

11/12 Intermediate: Team: (Gold) – Isabel Dawson, Angela Szarek, Meagan McGuinness, Jennifer Morris (Andover), Francesca Sajedi (Acton), Laila Cross (Woburn), Kathleen Qiao (Chelmsford), Lucy Yu (N. Andover). Trio: Angela Szarek, Jennifer Morris, Francesca Sajedi – (4th).

11/12 Age Group: Team A: (Gold) - Tatiana Bouchard, Nicole Carzo, Sachiko Hagiya, Caitlin Klauer (Andover), Georgina Hutchison (Tewksbury), Melissa Zhang (N. Andover), Monica Alvarado and Jessica Alvarado (Methuen) Team B: (Bronze) - Danya Baron, Kimberly Feng, Angela McNamara, and Rachel Slade, (Andover), Evan Costanzo, Maxie Zimmerman, Jillian Bohrer, Maria Terese Kachulis-Moriarty (N. Andover), Lily Koenig (Boxford). Solo: Caitlin Klauer – Gold. Duet: Nicole Carzo and Sachiko Hagiya – Silver. Duet: Evan Costanzo and Lily Koenig - (4th). Trio: Nicole Carzo, Sachiko Hagiya, Caitlin Klauer – Gold. Trio: Monica Alvarado, Jessica Alvarado, Tatiana Bouchard (4th).

13/O Intermediate: Team Routine: (4th) – Courtney Plati, Sabrina Ho, Gates Bryan, Naomi Turner (Andover) and Ariell Balan (N. Andover). Duet: Courtney Plati and Gates Bryan – Bronze.

13/15 Age Group: Solo: Gillian Brassil – Silver. Duet: Gillian Brassil (Andover) and Karina Contreras (Watertown) – Bronze. Trio: Alyson Arsenault (Methuen), Eliza Sturgeon (Gloucester), Gloria McNamara (Andover) – Bronze.

16-17 Age Group: Team: (Silver) – Karina Contreras (Watertown), Alyson Arsenault (Methuen), Meghan Olsen (Ipswich), Eliza Sturgeon (Gloucester), Gillian Brassil, Marian Crockett, Gloria McNamara (Andover). Duet:

Laina Gray (N. Andover) and Janine Kopeski (Sterling) – Bronze. Trio: Laina Gray, Candace Ju (Andover), Alice Rodgers (N. Andover) – Gold.

18-19 Age Group: Team Routine: (Silver) - Jenny Flanagan (Boylston), Janine Kopeski (Sterling), Laina Gray, Cait MacGregor, Alice Rodgers (N. Andover), Sheila Cremin, Jessica Mancini, Candace Ju (Andover). Solo: Jessica Mancini– Silver. Jenny Flanagan – Bronze. Trio: Jessica Mancini, Jenny Flanagan, and Cait MacGregor – Silver.

For more information, visit the YMCA's ANA Synchers on-line at www.anasynchers.org

Cat's Meow 2010

Indian Ridge Country Club, Andover
Friday, May 14, 2010



Maria Pasqiewicz,
Michelle Snider,
Melissa Murphy.



Jeff Tietze (Starbucks Coffee), Sharon DuBois, Erin Calvo Zacci (The chocolate Truffle).



Godiva: Matt Dyes, Sharon DuBois, Rachel Pothier

Home Health VNA clinicians receive HIV Caregiver Awards

Leslie Bresnahan RN, HIV Program Manager and Tasha Gliklich RN, HIV/AIDS program nurse from Home Health VNA were presented awards by the Merrimack Valley Area Health Education Center (AHEC) and the Greater Lawrence Family Health Center for their dedication and commitment to HIV services at their Annual HIV Awards Breakfast at the Holiday Inn in Tewksbury.

Leslie Bresnahan R.N. received special recognition for her 20 years of HIV/AIDS education and prevention, and for her extraordinary contribution to building the HIV service infrastructure in the Merrimack Valley. In presenting the award, Donna Rivera, Director of Community Support Services for AHAC, praised Leslie for her leadership and vision. "Leslie has been a tireless advocate for the needs of individuals with HIV and their families" said Rivera. "She was an early pioneer in HIV service delivery as well as an advocate and role model for all those who work in the field of HIV."

Upon receiving her award, Bresnahan remarked "Home Health VNA, Merrimack Valley AHEC and Greater Lawrence Family Health Center have worked collaboratively to reduce the incidence and prevalence of HIV and AIDS in this region for more than 2 decades." "I am truly honored to be recognized by my colleagues for work that is so personally and professionally rewarding."

Tasha Gliklich RN, received the HIV Caregiver Award for the dedication, compassion and expert medical care she provides to patients and families throughout the region. "Tasha is an experienced and committed community health nurse and an advocate for the special needs of patients with HIV/AIDS" said Rivera. "It is a privilege and an honor to present her with this prestigious award."

Home Health VNA's HIV/AIDS program, funded in part by the Massachusetts Department of Public Health, promotes positive prevention with an emphasis on providing medical and supportive services for the client and family. The nurses, mental health clinicians and life skills advocates work closely with patients and families, providing nursing care as well as advocacy, education and prevention services. Our goal is to promote personal responsibility and to encourage patients to take control of their health by being informed, educated and engaged in their healthcare.

For more information, visit www.homehealthvna.org.

Dog Bite Prevention for All Ages

Many of us share our homes with dogs and think of them as members of the family, which is why it's easy to forget that they are animals—with their own ways of understanding and reacting to their surroundings. In order to live keep people and dogs safe, we need to understand how they communicate and respect what they are trying to tell us. Almost 5 million dog bites are reported every year in this country, and there are many more that go unreported. About 70% of dog bites happen to kids, and the majority of bites are from dogs who know the child. Because of this, it's important to practice safe behavior around all dogs, including our own. While you may guess that young children are the most frequent victims, the truth is that kids in the 10-14 age range are more frequently bitten (especially boys). Any dog with teeth has the potential to bite, because biting isn't something a "bad" dog does—dogs are dogs, and any one of them can bite if they feel in danger or threatened. It's up to us as responsible adults to teach each other and our children to respect dogs, and understand that growling, snapping, and biting are a dog's way of saying "make it stop."

What should every dog owner do to prevent their dogs from biting?

- Choose an appropriate dog for your family. Dogs that are tolerant and comfortable being handled, without signs of food or possession aggression, make appropriate family pets. There is no "perfect" breed—good dogs are made, not born.
- Socialize your dog. Dogs that have an opportunity to spend time with different people in different situations are less likely to be nervous in normal circumstances.
- Spay or neuter you dog. Dogs that are altered are about three times less likely to bite than intact dogs.
- Train your dog and teach her appropriate behavior. Reward your dog for her "good" behaviors. Do not reinforce aggressive behavior by teaching your dog to chase or play rough, even in fun.
- Be a responsible dog owner. Make sure your dog is licensed in your town and up-to-date on his rabies vaccine. For everyone's safety, abide by leash laws.

Make your dog a member of your family; dogs that spend a great deal of time alone in the backyard or tied on a chain often become dangerous.

How can I avoid being bitten by a dog (and teach my children to avoid bites)?

Never disturb a dog while she's:

- eating
- chewing on a toy
- caring for puppies (not a concern if she's spayed!)
- sleeping
- ill or injured
- nervous or seems afraid (signs of discomfort vary, but usually include lowered head and ears, tail tucked, and wide eye gaze)

The most important lessons for children to learn are not to chase or tease dogs they know and to avoid dogs they don't know.

What is the best way to greet someone else's dog (and teach my children to do the same)?

Before petting someone else's dog, ask the owner for permission. Hold your hand in a fist, fingers down, and let the dog sniff you.

Most dogs are comfortable being stroked under the chin or on the side of the torso. Remind children that they should be careful to avoid a dog's eyes, ears, mouth, feet, and tail when petting them.

It is never safe to approach a strange dog, especially when tied in a yard or behind a fence. If you encounter a strange dog, do not turn your back and run away or scream. Screaming and running will excite a high energy dog and cause them to chase. It is safer to look forward (not into the dog's eyes) and back away slowly.

For more information on dog bite prevention, visit the MSPCA at www.mspca.org/education or contact the MSPCA at Nevins Farm at (978) 687-7453 x 6108.

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Save \$29 every month and lock in your price for one year!

DIRECTV. SATELLITE TELEVISION

NOW GET OVER 150 CHANNELS

LIMITED TIME OFFER \$29.99/mo. FOR 12 MONTHS The CHOICE™ package

Local channels included: CBS, NBC, FOX, PBS, CW, and many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. * Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVALENT RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

Ethics Commission Fines Former Lawrence School Official Mark Rivera for Conflict of Interest Law Violations

Repeatedly accessed a licensed database to view personal information unrelated to his duties

The State Ethics Commission (“Commission”) approved a Disposition Agreement (“Agreement”) in which Mark Rivera (“Rivera”), the former Lawrence School Department Urban Affairs Liaison and Special Assistant to the School Superintendent, admitted to violating G.L. c. 268A, the conflict of interest law, by improperly using his position to repeatedly obtain unauthorized access to personal information that was not related to official school business. Pursuant to the Agreement, Rivera agreed to pay a \$5,000 civil penalty.

According to the Agreement, the Lawrence School Department paid a \$120 monthly fee to access LexisNexis, a database that contains both public and non-public information about individuals. The school department purchased access to the database to allow Rivera and one other school department employee to obtain contact information for parents no longer living in the district, and to contact parents and students regarding attendance issues. The Agreement states, “[f]rom

2007-2009, Rivera repeatedly misused his School Department authority to access the LexisNexis database through the School Department’s account to conduct hundreds of searches of non-public information on individuals, including state and local elected officials, professional athletes and Hollywood celebrities, for his own private purposes” Section 23(b)(2) prohibits a municipal employee from, knowingly, or with reason to know, using or attempting to use his official position to secure for himself or others unwarranted privileges or exemptions, which are of substantial value, and which are not properly available to similarly situated individuals. By using his official position to access the database and conduct hundreds of searches of non-public information on individuals, Rivera repeatedly violated section 23(b)(2).

“Databases and other information technology resources are for the conduct of official business, and may be accessed and used only for legitimate business purposes,” stated Commission Executive Director Karen L. Nober.

CONTINUES FROM PAGE 18

HAVERHILL: Expanded Recycling Goes City Wide - Last Week of June



recycling plant.) You can recycle paper, cardboard, plastics (1-7), bottles and cans. Please remove all food waste and wash all bottles and cans.

Join the Mayor's Recycling Challenge!

Under the new contract we negotiated

with Capital Waste, recycling, for the first time, will pay not cost. For every ton we take out of the waste stream, the city saves \$56. The Mayor's Recycling challenge is to limit your trash every week to no more than two barrels a week and to recycle everything else. Can you meet the challenge?

Reciclaje ampliado a toda la ciudad

A partir de la última semana de junio, el nuevo y ampliado programa de reciclaje iniciado por el alcalde el año pasado se extiende por toda la ciudad.

No importa en qué ruta se encuentra su basura, a partir del último día de reciclaje en junio, usted puede poner todos sus reciclables en la acera. Vamos a seguir recogiendo en su día normal de reciclaje cada dos semanas. Lo debe poner en un solo contenedor, no es necesario separarlo. ¡Es así de simple! He aquí algunos detalles más:

No hay contenedores especiales es necesario

Puede utilizar el contenedor de reciclaje, pero no tiene que hacerlo. Utilice un barril de basura regular, sólo hay que poner una etiqueta de reciclaje en él. Usted debe recibir un letrero especial de reciclaje en el correo antes de finales de junio más o menos.

No es necesario clasificarlo

Ponga todos sus reciclables en un contenedor - no se requiere clasificación. (Clasificación se hace por la automatización en la planta de reciclaje.) Usted puede reciclar el papel, cartón, plásticos (1-7), botellas y latas. Por favor, elimine todos los desperdicios de comida y lave todas las botellas y latas.

Únase al reto de la alcaldía para el reciclaje!

Bajo el nuevo contrato que negociamos con Capital Waste, el reciclado, por primera vez, no paga. Por cada tonelada que sacamos de la cadena de residuos, la ciudad ahorra \$56. El desafío de reciclaje de la alcaldía es limitar la basura cada semana a no más de dos barriles a la semana y para reciclar todo lo demás. ¿Puede cumplir con el reto?

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.





Carlos Gonzalez, taking care of his garden.

Gonzalez' Garden

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

When you are a farmer at heart and happen to live in a city, once you find a piece of workable soil where to plant and grow vegetables, you feel rich, as rich as if you have found gold.

This is the case with Carlos Gonzalez, native of Nagua, Dominican Republic, now a Lawrence resident, who stroked gold at the corner of Hampshire and Alder St.

For the past 3 years, Gonzalez has been planting tomatoes, eggplants, lettuce,

peppers, cilantro and other produce for his own family consumption and for sale around the neighborhood in order to make up for the expense of buying seeds, plants, fertilizer, etc.

"I grow from seeds as much as I can, but since my space is very limited, I have to buy the plants in nurseries, and that is mighty expensive," said Gonzalez, while going back to work on his garden.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

La copa mundial es el torneo internacional de futbol masculino a nivel de selecciones nacionales más importante del mundo. Su nombre oficial actual es Copa Mundial de la FIFA en honor a la institución que organiza dicho evento, aunque recibe denominaciones más simples como Copa del Mundo o Mundial. Este evento deportivo se realiza cada cuatro años desde 1930, con la excepción de los años 1942 y 1946, en los que se suspendió debido a la segunda Guerra Mundial. Cuenta con dos etapas principales: Un proceso clasificatorio en el que participan en la actualidad cerca de 200 selecciones y una fase final realizada cada cuatro años en una sede definida en la que participan 32 equipos durante un período cercano a un mes. La primera copa mundial se realizó en Uruguay. Durante la realización de los Juegos Olímpicos, la FIFA organizó un congreso donde se decidió finalmente la realización de un torneo

candidatura (Italia, Hungría, Los Países Bajos, España y Suecia) junto a la de Uruguay. Jules Rimet, presidente de la organización en esos años, estaba a favor de realización del evento en el país sudamericano, tanto por sus éxitos deportivos como por el hecho de que el país celebraría el centenario del juramento de la constitución.

LA COPA MUNDIAL DE FUTBOL

2010

Además, pensaba que realizarlo fuera de Europa podría servir como forma de ayudar al proceso de paz tras la devastadora Guerra que asoló a dicho continente. Uruguay fue finalmente seleccionada unánimemente y a pesar de las complicaciones que hubo en ese momento el evento fue todo un éxito y los Uruguayos se alzaron con la victoria final al derrotar a Argentina 4 por 2, coronándose como los

de dos etapas: una fase clasificatoria y una ronda final. El número de participantes en la ronda final ha variado con el paso de los años: 16 participantes hasta 1978, 24 entre 1982 y 1994 y 32 desde 1998 en adelante. La Copa Mundial ha sido realizada en 18 ocasiones, en las que siete países han alzado la copa. Brasil es el equipo más exitoso con cinco victorias; Italia, actual campeón, le sigue con cuatro trofeos, mientras que Alemania tiene tres; Uruguay y Argentina lo han ganado dos veces, en tanto Inglaterra y Francia se han titulado campeones en una ocasión. La pasada Copa Mundial se realizó en Alemania en el 2006 y la actual, 2010, se va a celebrar en Sudáfrica. De nuevo vamos a vivir la pasión de esta fiesta mundial, un acontecimiento que nos une independientemente de colores, razas e idiomas. Vamos a ponerles ganas a nuestros equipos para que en la cancha pongan todo su esfuerzo y corazón para coronar un nuevo campeón de la hermandad porque 'SI SE PUEDE'.

con el orador invitado con algunas personas, quiero decirlo aquí también. Siento gran cariño por Alberto Vasallo III y por ambos de sus padres. Tengo un gran respeto para esa familia y el "amor" es una descripción adecuada de lo que siento por ellos. Eso no quiere decir que él era la persona ideal para elegir. Yo sé por qué sucedió: la joven generación a cargo de Semana Hispana lo conocen de Facebook y los clubes que frecuentan en Boston. Es un mundo diferente para ellos, pero la Semana Hispana es nuestra celebración y debemos

utilizarla para promover nuestros valores y logros. Fui amonestada por criticar en mi programa de radio la forma en que algunas mujeres se veían en la cena VIP. Bueno, no eran nada agradables a la vista y lo que dije fue que deberían mirarse en el espejo antes de salir de la casa. No se puede tomar a 300 libras y ponerle una falda que apenas cubre su ropa interior. ¡Esto la hace parecer más bajita y más ancha! Muy desagradable de mirar y alguien debe decírselos.



Nubbins Story

This season has been especially difficult financially for Animal Rescue Merrimack Valley and with veterinarian bills for Nubbins recovery alone topping over \$1,000, ARMV humbly asks for your monetary donation, so that you can help us in raising funds to make payments on her veterinarian bills.

Nubbins story could have ended tragically, were it not for the swift attention given her by ARMV and the medical care that she has received since her rescue.

She was retrieved from a residence in Fremont, and had been caught in a leg trap. According to the veterinarian at Brentwood, she stayed in the trap for a full week. The residents, thinking she was dead, finally released her from the trap. From there, she dragged herself and fell down under a pile of debris, where she stayed until someone finally called to have her picked up. The homeowner claims that they have no idea who the trap belongs to and no idea how it got set open.

Due to the severity of her injuries, Nubbins had to have her leg amputated to the hip. In spite of everything she has been through, she remains a very, very sweet and friendly girl of only about 2 years old.

Merrimack Valley YMCA & The North Andover Youth Services



Proudly Present

The 18th Annual

3-on-3 Basketball Tournament

Saturday, July 31, 2010 - 8 am to 6 pm

Held at North Andover Youth Center



Sponsored by:



Registration: All entries must be received no later than **Friday, July 23rd**. Teams are accepted on a first come, first serve basis. Entries received after a division is filled will be returned along with the entry fee. All players receive an official 3-on-3 Basketball Tournament T-shirt on the day of the tournament.

Entry Fees: \$50 per team.

Send the registration form and check to: Lawrence YMCA, 40 Lawrence St. Lawrence, MA 01840

Dates: Saturday, July 31, 2010. 8:00 am - 6:00 pm. In the case of rain, all games will be played indoors at the Lawrence YMCA at 40 Lawrence St., Lawrence, MA.

Participants: All players must be between the ages of 9 and 18. Class of 2010 High School graduates are not eligible. All teams are guaranteed at least 2 games. There are separate Girls and Boys Divisions.

Game Play: Games are played on a half court. One point per basket, two points for shots made behind the arc. First team to score 16 points wins; or team ahead after 20 minutes of play wins. Possession alternates after each basket.

Awards: Winners in each division will receive a \$50 gift certificate to New Balance and individual trophies.

We reserve the right to reduce the number of scheduled games, or to shorten games due to weather or other unforeseen circumstances.

Merrimack Valley YMCA
Making healthier lives achievable for everyone.

For more information:
Contact James Holmes
at the Lawrence YMCA
at 978-686-6191

■ CONTINUES FROM PAGE 18

MR. B: Fun or Child Abuse?

indelible. When a teammate scores a basket it is hi five time and a joyous occasion to everyone on the team. Scoring a foul shot has the same results as a matter of fact they hi five everything and everybody, I think one girl got hi fived when she went and returned from the bathroom. Some girls seem to like hi flying better than and getting yelled at by the coaches that are demanding perfection, crisp passing, dribbling and defense from a group of youngsters that shouldn't construed as machines. Parentcoach can forsee a high school or college scholarship in the making.

While we are not against winning, the coach who pressures these young athletes shouldn't make them feel they should plan different ways to commit suicide should they lose a game or heaven forbid a tournament.

Some of these tourneys use volunteer officials i.e. referees and most of these people are nice people that just want to help, they can be seen explaining to a young lady why she has to dribble at least a couple of times as she goes up court, this brings some bad retorts from Mr. N.B.A. coach of the year who doesn't have the foggiest idea of what teaching and good sportsmanship is about.

How about the uncle or grandfather who is still angry about the admission charge that was \$3.00 for maybe five games today and wants to know if they have to pay for the next day's games. Mommies usually attend and many of them have no clue about the game and scream at the strangest times and sometimes it seems on cue.

I've seen participating girls try to disappear or vaporize as an irate parent, coach or mother, who feels because she worked the snack bar for free, argues or even screams at a volunteer referee about a call on the court. This type of action has caused tourney officials to hire board officials to keep the sanity in the game. These refs sometimes donate their services to the cause but in bigger tourneys they are paid thus the entry fees to each team is raised.

It's funny in all these games I can't remember one of the players question an officials decision as they seem to be in awe of these refs.

Kids dribbling the ball while hearing, "Watch out behind you, pass the ball, run, shoot it!" who do not panic amazes me as they remain cool. Sometimes it's the parents, the coach, friends or even teammates that are doing the screaming.

All this culminates with the winning team getting a trophy or even individual trophies or medals to each player. These awards are soon misplaced or become dust collecting artifacts that eventually are transferred to the cellar. The girls both winners and losers couldn't care less, they have used up another weekend and can't wait to get home to play with Ken and Barbie or have a sleepover at a friend's house or if it's summertime hang at the pool.

I recommend trophies to the girl who smiled the most, to the one who made the most new friends, to the ones who really meant it when they went through the line hi flying at the end of the game and yes even the coach who taught his team to have fun regardless of the score.

We, grownups, have fouled up school prayer, busing, welfare, foreign affairs and have wiped out certain species of birds and animals is it just a matter of time before we ruin youth sports? Maybe we have already.

If we unplug the scoreboards and give them a ball and let them choose sides and play till they get tired, call their own fouls, stop to rest when they want.

Of course, there won't be any banquets that most kids don't care about and maybe no awards or jackets to the winning coach with his name in scroll on the sleeve which could be payment for all the hours spent figuring out player shooting percentages.

Too these NBA bound coaches may they be bound to read articles on the feelings of the young people that they think they are molding into the future greats of athletics. Also books by Woody Hayes, Vince Lombardi, and Bobby Knight career reruns and if they don't understand why they are reading this material then I suggest they are to be sent scampering to their home forthwith to sit in their parlor with a brew ski and a cigar watching TV and not out ruining what should be fun for the children.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 16

FEMA: Esfuerzos de recuperación llegan a \$81 Millones

Mitigación de Riesgos de FEMA para explicar los beneficios del Programa Nacional de Seguro de Inundación (NFIP, por sus siglas en inglés);

228 ciudades, pueblos y organizaciones no lucrativas has solicitado ayuda federal para obtener el reembolso del 75 por ciento de los costos relacionados al desastre, como reparación o sustitución de la infraestructura, remoción de escombros o medidas de protección de emergencia.

Los residentes y negocios en los siete condados designados zonas de desastre -Bristol, Essex, Middlesex, Norfolk, Plymouth, Suffolk y Worcester- tienen hasta

el 28 de junio para inscribirse. Después de esa fecha, no se aceptarán inscripciones por Internet o teléfono.

Aunque el plazo de inscripción fue extendido, las autoridades encargadas de la recuperación instan a los residentes que tengan pérdidas por desastre no aseguradas a inscribirse pronto. El proceso de solicitud toma de 15 a 20 minutos llamando al 800-621-FEMA (3362) cualquier día entre 7 a.m. y 10 p.m. hora local al 800-462-7585 (TTY) para personas con discapacidades auditivas o del habla. El servicio en múltiples idiomas está disponible. La inscripción por medio de la Internet se lleva a cabo en la página de FEMA www.disasterassistance.gov.

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE
EDUCATION COLUMN

Stoney

Male, Russian Blue Mix: Stoney is a sweet, ten year old Teddy Bear who loves to snuggle. And like all Teddy Bears, he only gets more loveable with age. He is a laid back kitty looking for a quiet home where he can be the center of attention as the only pet. Stoney is a handsome, low maintenance cat eager to find his forever family. June 22nd-30th: "Double the Love" - \$150 adoption fee for two adult cats one year old and older



Casino

Male, Tuxedo cat: He's all dressed up in his tuxedo and ready to meet a special family to impress! This kitty is between one and two years old and was found as a stray. He'd probably do best with kids twelve plus or just adults since he can be serious about his play! Casino likes other cats and would be a great companion to a lonely feline. Make sure to ask for Casino by name as he's living in one of the staff offices on the property. June 8th-14th: "More Fun Over One" - \$75 adoption fee for all cats one year old and older.



Daisy

Female, Russian Blue Mix: Daisy is an absolute love who is eight years young. She adores being groomed and gets very excited when she sees the brush! She will even rub against it and brush herself if you hold it still! This angel is very affectionate and outgoing with people. She could be the official greeter in your home! She'd do well with other cats and a teen or adult household. Come down and meet this social butterfly soon...she'll be waiting to play with you! June 15th-June 21st: "Smitten with Seniors" - \$75 adoption fee for all cats eight years old and older



Morrissey

Jersey Wooly, Lionhead Mix: This furry ball of love is looking for the perfect snuggling companion. Lionhead bunnies tend to be very friendly, loving human contact. Morrissey is no exception, and is used to being handled so is quite sociable. His favorite thing is curling up into his people's necks! Come by for a hug.



Shorty

Gelding, Pony: Shorty is out to foster to finish up his rehabilitation and to start working! This poor, 2 year old pony came to us recently very underweight and in poor condition. He is doing great and is back to a healthy state! Shorty is looking for a home that has experience backing and training young horses. We think Shorty will eventually make a great kids pony! If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.



Moose

Male, Ferret: Moose is a large, one and a half year old, playful Ferret. He came to the adoption center because his family had to move and could not take him along. He is enjoying playing with the other ferrets in the Small and Furry Room. He would love to have a home of his own where he can run and play. Come by and meet Moose and all the wonderful Ferrets here at Nevins Farm!



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com





Hablo Español
Licensed in
MA & NH


Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Donovan's Trophy
165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664
Recognizing Achievement



Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Office: 978-688-4576
Cell: 978-397-1219
hminvestigations.com

rumbonews.com CrossOver on 1110am WCCM **10AM THURSDAYS**



Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Need A Sign?
100 Yard Signs for only \$149



12x18" Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354

NETZERO INTERNET ACCESS
FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH
NO CREDIT CARD REQUIRED
FIRST MONTH FREE!

GREAT FEATURES FROM NETZERO:

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!
Only \$14.95 per month with the **First Month Free!**

TO START CALL 1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

Avoid repair costs with an **AFFORDABLE** auto service contract!



Gateway Assurance

- A-Rated Carriers Competing For You!
- 30-Day No Risk Money Back Guarantee!
- Protect Your Budget From Costly Repairs!
- Roadside Assistance INCLUDED
- Rental Car Benefits INCLUDED

Call Today
1-888-898-9537
Monday - Friday 8AM-7PM CST • Saturday 9AM-2PM CST

dish NETWORK **BEST-OFFER EVER!**
Over 120 Channels

\$19.99 Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

Your Desktop **Post Office™**



1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH
Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

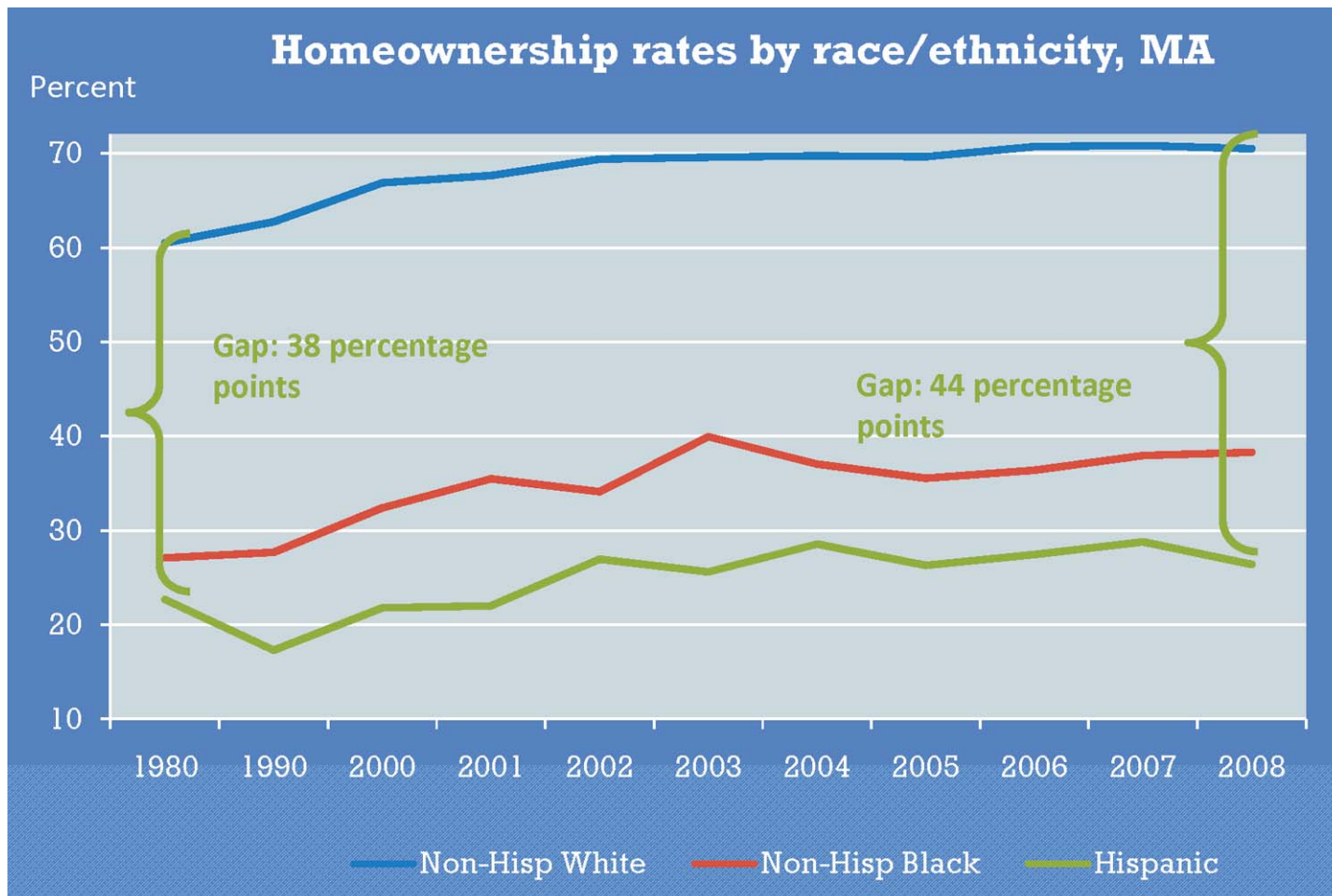
Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**
TEL: 1-888-295-3197 TEL: 1-888-295-3204
PROMO CODE: **FREEMONTH**

CONTINUES FROM PAGE 7

DÍAZ: MVHP Annual Meeting



have completed the Project Genesis home buyer training program. Classes begin every month and are offered in English, Spanish and Khmer.

MVHP also provides administrative and technical support for down payment assistance programs for first time home buyers.

They also thanked Middlesex Community College for providing classroom space to allow their First Time Home Buyer program to take place.

To discuss the housing market and home ownership in Massachusetts they invited Prabal Chakrabarti, AVP and Director and Ana Patricia Muñoz, Policy Analyst Community Development of Federal Reserve Bank of Boston. Their presentation provided a clear study of current practices involving minority communities in Massachusetts.

Prevalence of high-cost loans among minorities

"Housing prices in Massachusetts have declined less sharply than in the US as a whole," said Ana Patricia Muñoz.

A study by the Center for Responsible

Lending (2006) shows that for most part of subprime home loans, African-American and Latino borrowers are at greater risk of receiving high-rate loans than white borrower, even after controlling for risk factors (including LTV and credit scores). Denial rates for Blacks and Latinos are larger than denial rates for whites in every income level.

For several types of loan products, African-Americans and Latino borrowers were more than 30% more likely to receive a higher-rate fixed rate loans than white borrowers. Possible explanations were disparate loan pricing—"yield-spread" (59% of subprime originations in 2005 were broker-originated), and market segmentation: higher-rate lenders targeting African-American and Latino borrowers (in 2001, 64% of African-American borrowers received their loan from a broker versus 38% of white borrowers).

Population Growth in Massachusetts by Race/Ethnicity

"There has been an 87.3% growth among Latinos in Massachusetts between 1990 and 2008, while the Black community

"We have been operating for the past thirteen years in the black," said Jim Wilde, executive director of Merrimack Valley Housing Partnership while thanking his agency's staff and board members during their annual meeting on May 27, 2010 held at Boott Cotton Mills Museum in Lowell.

has increased by 33.2% and the White (non-Latinos) has decreased by 3.3% because they moved out," said Mr. Chakrabarti.

The census projects that Hispanics' share of total population in the U.S. will grow from 16% in 2010 to 19% in 2020 and to 28% in 2050 (under constant immigration). Even under the low immigration assumptions, minorities will fuel 73 percent of household growth in 2010-20, with Hispanics leading the way at 36 percent.

Hispanics may lack good information about home-buying

According to a Fannie Mae survey (2009) only 36% of Hispanics are very confident they'd get the information needed to choose the right loan product and 44% of Hispanics think that a major reason of not buying a house is that the process of buying a home seems too complicated.

But, according to another Fannie Mae National Housing Survey in 2010, 85% of the general population (82% of Hispanics and 83% of African Americans) continue to believe that owning makes more sense than renting.

In the Fannie Mae Survey, about 6 in 10 minorities said that if they moved, they would seek to own, compared to roughly 3 in 10 who would look to rent. But in the current crisis, middle income households face an increased housing cost burden. Credit remains tight, the tax credit is ending and some report they will have to defer.

CONTINUES FROM PAGE 13

DÍAZ: BMF YTE Students Hold Their Second Annual Venture Project Celebration

Edward Reynoso. "Not only do our students create web-site for local non-profit organizations but they are given the chance to practice their business skills by publically presenting them while competing for cash scholarships. It is a win-win for the students and our community".

This year YTE students created a website for their school's office manager's church, a local child abuse organization and updated many of their schools websites pages. The sites can be viewed by going to:

<http://www.lawrence.k12.ma.us/lhs/imp/index.html>

<http://www.lawrence.k12.ma.us/lhs/ep/?index.html>

<http://www.lawrence.k12.ma.us/lhs/>

The completion was extremely tight with two team's tying for the first place prize of \$ 400.00. The tie created a financial dilemma which was quickly resolved when judges Dennis Comeau, Dalia Diaz, Julie Gadziala, Elliott Gray, Peter Peterson and Sybille Gray generously went into their wallets and made up the difference in first prize money! "I was absolutely impressed with the technical talents and presentation skills of these students. It was an honor to contribute to their futures" added Peter Peterson an IT executive.

"Mr. T (Teacher David Toto) did a wonderful job at organizing this year's celebration!" noted Dr. Reynoso. "Dave works all year at soliciting food and scholarship donations to ensure the success of our festival". Students and guest were treated to donated continental breakfast and lunch through the generous donations of local merchants.

Mr. T is hopeful to keep building upon the successes of the class and the Venture Project Celebration. If you are a local non-profit community group who would like a website; please contact him at dtoto@lawrence.k12.ma.us or call the school at 978-946-0713 x 39071 for more information.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

but the two pieces of chicken were left by everyone but one person. It was dry, hard and tasteless like cardboard very unlike the Wyndham. The dessert was a dry scone with frozen strawberries which was also left on the plates.

Since I mentioned my displeasure with the guest speaker to some people, I want to say it here also. I love Alberto Vasallo III and both of his parents. I have a great deal of respect for that family and "love" is a proper description of my feelings for them. That doesn't mean that he was the ideal person to choose. I know why it happened: the young generation in charge of Hispanic Week

knows him from Facebook and the clubs they frequent in Boston. It's a different world for them but Hispanic Week is our celebration and we should use it to promote our values and achievements.

I was reprimanded for criticizing on my radio show the way some women looked at the VIP Dinner. Well, they were nothing pleasant to look at and what I said was that they should look at themselves in the mirror before leaving the house. You cannot take a 300 pounder and put her in a skirt barely covering her underwear. It makes her look shorter and wider! Quite unpleasant to watch and somebody should tell them.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

TÉCNICO EN DESABOLLADURAS

Debe tener iniciativa propia. Este es un taller pequeño pero muy ocupado. El solicitante ha de ser capaz de mezclar y aplicar pintura. El salario se calcula por la calidad del trabajo. Los beneficios incluyen: días feriados (5) y vacaciones.

Llame (978) 360-5294

INTERNATIONAL INSTITUTE OF GREATER LAWRENCE

Is currently seeking candidates for our Green Handyman Group Training Program to learn skills in:

**CARPENTRY BASICS
PLUMBING BASICS
ELECTRICITY BASICS
PV SYSTEM BASICS**

For more information call: (978)687-0981 Ext 33

OR VISIT US AT:
**125 Amesbury Street
Lawrence, MA 01840**

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED
Bilingual person needed for business development sales

REQUIREMENTS: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE STARTING AT \$834 A MONTH

ONE BEDROOM APARTMENTS AVAILABLE \$748 A MONTH



SECURITY DEPOSIT ONLY \$500
INCOME GUIDELINES APPLY

Heat & Hot Water Included, Off-Street Residential Parking, & Walking Distance of Downtown Lowell!

For additional information Call 866-979-8987 SE HABLA ESPAÑOL 

JULY MOVE IN SPECIAL!

1 BEDROOM APARTMENT
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT starting at \$748

2 BEDROOM APARTMENT
RECEIVE UP TO \$700 OFF SECOND MONTH'S RENT starting at \$834

SECURITY DEPOSIT ONLY \$500

LEGAL NOTICE


NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given that on or after June 16, 2010, pursuant to the provisions of Mass Gen Laws, Chapter 255, Section 39A, Sheehan's Towing Service of 26 Lawrence Street Methuen, MA will sell the following vehicles by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2002 Honda Accord
VIN# JHMC66872C001591
- 2002 Nissan Altima
VIN# 1N4AL11D22C211694
- 1997 Honda Civic
VIN# JHMEJ8546VS002052
- 2000 Volkswagen Jetta
VIN# 3VWSD29M5YM192584
- 1994 Honda Civic
VIN# 2HGEJ1239RH510017
- 1992 Toyota Camry
VIN# 4T1SK12E1NU028676
- 2000 Mitsubishi Galant
VIN# 4A3AA36G4YE127479
- 1993 Mazda Navajo
VIN# 4F2CU44X6PUM05234
- 1998 Ford Explorer
VIN# 1FMZU34X8WUD21138
- 2001 Chevrolet Impala
VIN# 2G1WF52E019240390
- 1997 Lexus ES300
VIN# JT8BF22G0V0074344

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services and may be inspected by appointment only.

Signed,
Robert Sheehan, Owner
Sheehan's Towing LLC
6/1, 6/8, 6/15



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET: **30 DAY RISK-FREE* TRIAL**

USE PROMO CODE: **ID**

CALL NOW: **1-888-295-3197**

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.



SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en Inglés y Español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para mas información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llamar al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa. Gracias.

Próximos entrenamientos:
Northeast Region
Miércoles, 28 de abril y jueves, 29 de abril
6:00pm -9:00pm, dos noches
Lawrence, MA

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

\$19.99 Month For 12 Months

Call Now! Over \$400 New Customer Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.

1-877-327-3136

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



Aceptamos MASSHEALTH para niños y adultos.

- Validamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health y CMSP Unicare/Wellpoint
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y noche
- Atendemos emergencias

¿Cuándo fue la
última vez que
USTED y los
NIÑOS fueron
al **DENTISTA?**

Al lado de Family Dollar y
Market Basket Shopping Center

700 Essex St.
LAWRENCE

978.683.2200

**Hablamos
Español**

OFERTA INTRODUCTORIA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (Es un valor de \$140)

40% de Descuento
En todos los trabajos dentales

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200